

The Comparative Study of the Strategies of Language Usage in Naming Bollywood Movies

การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด

Pattama Sawangsri*

Seksan Sawangsri

ปัทมา สว่างศรี

เสกสรรค์ สว่างศรี

Faculty of Humanities, Chiang Mai University, Thailand

Corresponding author*

e-mail: pattamasawangsri@gmail.com

Received 27-06-2024

Revised 06-10-2024

Accepted 16-10-2024

Doi: 10.69598/artssu.2024.3704.

Keywords: Bollywood, naming, movies

คำสำคัญ: บอลลีวูด, การตั้งชื่อ, ภาพยนตร์

Abstract

Objectives: Indian movies that are currently entering Thailand are predominantly distributed through online streaming platforms. On these applications, movie posters prominently display the titles of the movies. The role of movie posters is critical in film promotion, as the titles significantly capture the attention of potential viewers. Indian movies, in particular, often feature two titles: the original title in Hindi and a newly created title in Thai. These newly crafted Thai titles employ intriguing strategies in translation and language use. This research aimed to analyse the strategies employed in naming Bollywood movies, examine the methods used to translate Bollywood movies titles into Thai, and explore the linguistic approaches applied in crafting Thai titles for Bollywood movies. Furthermore, the study compared the semantic relationships between the Thai titles created for these movies and their translated equivalents from the original Hindi titles.

Methods: The data involved in this research are derived from the Bollywood movies on Netflix and Amazon Prime Video applications available from January 1st 2021, to January 1st 2022. The researcher used a purposive sampling system to collect a total of 374 titles, 191 titles from the Netflix application and 183 titles from the Amazon Prime Video application.

Results: The Bollywood movies are mostly named after the leading actors/actresses, the contents of stories, the objects and the places in the stories respectively. Regarding the strategies of Bollywood movies translation into Thai language in both applications, it was found that the most frequent strategies used in Amazon Prime Video are transliteration, giving the new titles and translation. In the Netflix application, the most frequent strategies used are giving the new titles, transliteration, and translation. The results regarding the usage of Thai language in this work showed that the usage of the transliteration has mostly been found, followed by the usage of rhymes. From the comparison study of the meaning related to titles, it was found that in Amazon Prime Video, the most frequently used strategy was the same meanings of titles by using a transliteration method. This was instead of translating into Thai, the different meanings of titles, the related meanings of titles, the same meanings of titles by using the translation, and the similar meanings of titles, respectively. In the Netflix application, the most frequently used strategies were the different meanings of titles, the related meanings of titles, and the same meanings of titles by using a transliteration method. This was preferred to translating into Thai, the same meanings of titles by translation and the similar meanings of titles, respectively.

Application of this study: The knowledge acquired from this research can be used as a guideline in translating Hindi into Thai, as well as the translation industry or other mass media involved with translation and intercultural communication.

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์: ภาพยนตร์อินเดียที่เข้ามาในประเทศไทยในปัจจุบันจำนวนมากเข้ามาผ่านระบบภาพยนตร์ออนไลน์ โดยในแอปพลิเคชันให้บริการรับชมจะมีโปสเตอร์ภาพยนตร์ที่แสดงชื่อภาพยนตร์ บทบาทหน้าที่ของโปสเตอร์ภาพยนตร์จึงนับเป็นส่วนสำคัญของการโฆษณาภาพยนตร์เพราะชื่อภาพยนตร์มีส่วนดึงดูดความสนใจของผู้ชม สำหรับภาพยนตร์อินเดียประกอบด้วยชื่อเรื่อง 2 ชื่อ คือ เรื่องเดิมที่เป็นภาษาฮินดีและชื่อเรื่องที่ตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาไทย ซึ่งชื่อเรื่องที่ตั้งขึ้นใหม่ดังกล่าวมีกลวิธีการแปลและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อที่น่าสนใจ การวิจัยนี้จึงมีวัตถุประสงค์ที่มุ่งศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด วิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดเป็นภาษาไทย และวิเคราะห์กลวิธีการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด รวมทั้งเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด

วิธีการศึกษา: การวิจัยนี้รวบรวมรายชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดที่ฉายบนแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ (Netflix) และแอปพลิเคชันอะเมซอน ไพรม์ วิดีโอ (Amazon Prime Video) โดยเริ่มเก็บข้อมูลตั้งแต่เดือนมกราคม พ.ศ. 2564 ถึงเดือนมกราคม พ.ศ. 2565 ทั้งนี้ผู้วิจัยใช้การสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง ได้กลุ่มตัวอย่างรวมทั้งสิ้น 374 เรื่อง แบ่งเป็นจากแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ จำนวน 191 เรื่อง และแอปพลิเคชันอะเมซอน ไพรม์ วิดีโอ จำนวน 183 เรื่อง

ผลการศึกษา: การตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดมักใช้ชื่อตัวละครเอกมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์มากที่สุด รองลงมาคือการตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหา สิ่งของ และสถานที่ในเรื่องตามลำดับ ในด้านการศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดเป็นภาษาไทยในแอปพลิเคชันอเมซอน ไพรม์ วิดีโอ พบการใช้กลวิธีการทับศัพท์มากที่สุด รองลงมาคือกลวิธีการตั้งชื่อใหม่ และกลวิธีการแปลความ ส่วนในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบการใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่มากที่สุด รองลงมาคือกลวิธีการทับศัพท์และกลวิธีการแปลความ ขณะที่ด้านการศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดนั้น พบการใช้กลวิธีการทับศัพท์มากที่สุด รองลงมาคือการใช้คำคล้องจอง ส่วนด้านการศึกษาเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อภาพยนตร์ ผลการวิจัยพบว่าในแอปพลิเคชันอเมซอน ไพรม์ วิดีโอ พบความหมายเหมือนกัน โดยการใช้วิธีการทับศัพท์ไม่ได้มีการตั้งชื่อที่แปลเป็นภาษาไทย รองลงมาคือความหมายแตกต่างกัน ความหมายสัมพันธ์กัน ความหมายเหมือนกันโดยการแปลเป็นไทย และความหมายคล้ายคลึงกัน ตามลำดับ ส่วนในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบมีความหมายแตกต่างกันมากที่สุด รองลงมาคือความหมายสัมพันธ์กัน ความหมายเหมือนกันโดยการใช้วิธีการทับศัพท์ ไม่ได้มีการตั้งชื่อที่แปลเป็นภาษาไทย ความหมายเหมือนกันโดยการแปลเป็นไทย และความหมายคล้ายคลึงกัน ตามลำดับ

การประยุกต์ใช้: องค์ความรู้ที่ได้จากการวิจัยนี้สามารถนำไปใช้เป็นแนวทางในการแปลภาษาอินเดียเป็นภาษาไทย รวมถึงการนักแปลหรือสื่อมวลชนแขนงต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการแปลและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม

บทนำ

ประวัติศาสตร์ของอุตสาหกรรมภาพยนตร์อินเดียเริ่มต้นที่เมืองกัลกัตตา (คัลคัตตา) หรือปัจจุบันที่รู้จักกันในนามว่า โกลกัตตา (คอลลีกัตตา) โดยในช่วง ค.ศ. 1890-1900 ที่อินเดียยังอยู่ภายใต้การปกครองของอังกฤษ ภาพยนตร์ได้ถูกนำเข้าไปสู่สังคมอินเดียเป็นครั้งแรกที่เมืองนี้ จากการเข้ามาของศาสตราจารย์สตีเวนสัน (Professor Stevenson) นักสร้างภาพยนตร์ที่นำภาพยนตร์มาจัดแสดงในโรงละครสตาร์ในเมืองกัลกัตตา ซึ่งในขณะนั้นเป็นเมืองหลวงและเป็นศูนย์กลางความเจริญที่รุ่งเรืองของอินเดีย ปัจจุบันศูนย์กลางอุตสาหกรรมภาพยนตร์ของอินเดียตั้งอยู่ที่เมืองมุมไบ (มુંบई) หรือบอมเบย์ (บंबई) ในรัฐมหาราษฏระ (महाराष्ट्र) ซึ่งมีความสำคัญในฐานะเป็นเมืองท่าและเป็นศูนย์กลางทางการค้าและการท่องเที่ยว ชื่อบอมเบย์เป็นชื่อเดิมที่ติดปากชาวตะวันตก ทำให้ภาพยนตร์อินเดียมีตราสินค้าว่า “บอลลีวูด” (บอลลีวูด) ซึ่งมีที่มาจากการผสมชื่อระหว่างชื่อเมืองบอมเบย์เข้ากับฮอลลีวูด จนกลายเป็น “บอลลีวูด” เพราะต้องการแสดงให้เห็นว่าเป็นภาพยนตร์ที่สร้างในบอมเบย์ โดยชาวอินเดียและเป็นภาพยนตร์อินเดียที่ใช้ภาษาฮินดี อุตสาหกรรมภาพยนตร์ในอินเดียไม่ได้มีเพียงแต่บอลลีวูดเท่านั้น ยังมีการแบ่งออกได้อีกหลายประเภทตามภูมิภาคของประเทศอินเดีย และความนิยม เช่น ตอลีวูด (ตอลลีวูด) คือภาพยนตร์อินเดียที่ใช้ภาษาเตลูกู (तेलुగు) วงการตอลีวูดตั้งอยู่ในเมืองไฮเดอราบัด (ไฮเดอราบัด) นอกจากนี้ทางตอนใต้ของอินเดียยังมีค่ายภาพยนตร์อันดับสองที่ชื่อว่า กอลลี (กอลลี) เป็นอุตสาหกรรมภาพยนตร์อินเดียตอนใต้ที่ใช้ภาษาทมิฬ (ทมิฬ) ตั้งอยู่ในเมืองเจนไน (เจนไน) (Ahmed & Kakar, 2017)

ในโลกปัจจุบันที่เทคโนโลยีได้เข้ามามีบทบาทสำคัญในการดำเนินชีวิตของมนุษย์มากขึ้น ในด้านของสิ่งอำนวยความสะดวก ความผ่อนคลาย รวมไปถึงกิจกรรมยามว่าง และด้วยการพัฒนาของระบบอินเทอร์เน็ตที่มีความเร็วและเสถียรภาพนี้เอง ก่อให้เกิดยุคดิจิทัลและพัฒนาต่อมาในรูปแบบของระบบสตรีมมิ่ง วิดีโอ (Streaming Video) หรือการจ่ายเงินเพื่อรับชมภาพยนตร์ทางสื่อออนไลน์ ภาพยนตร์สตรีมมิ่งได้รับความนิยมสูงขึ้น เนื่องจากไม่มีข้อจำกัดด้านสถานที่ หรือช่วงเวลาในการรับชม จึงเป็นการเพิ่มอิสรภาพในการรับชมภาพยนตร์ของผู้บริโภคมากยิ่งขึ้น การชมภาพยนตร์ออนไลน์ผ่านการสตรีมมิ่งในปัจจุบันมีผู้ให้บริการภาพยนตร์ออนไลน์ เช่น เน็ตฟลิกซ์ (Netflix) และอเมซอน ไพรม์ วิดีโอ (Amazon Prime Video)

ภาพยนตร์อินเดียที่เข้ามาในประเทศไทยในปัจจุบันจำนวนมากเข้ามาผ่านระบบภาพยนตร์ออนไลน์ เช่น เน็ตฟลิกซ์ และอเมซอน ไพรม์ วิดีโอ จึงทำให้คนไทยมีช่องทางเข้าถึงภาพยนตร์อินเดียได้ง่ายมากขึ้นกว่าเดิม ลักษณะที่น่าสนใจคือในแอปพลิเคชันให้บริการรับชมสตรีมมิ่งวิดีโอเหล่านี้จะมีใบปิดภาพยนตร์ที่แสดงชื่อภาพยนตร์ บทบาทหน้าที่ของใบปิดภาพยนตร์นับเป็นส่วนสำคัญของการโฆษณาภาพยนตร์ เพราะชื่อภาพยนตร์มีส่วนดึงดูดความสนใจของผู้ชมได้มาก ผู้ชมหลายคนมักใช้ชื่อเรื่องของภาพยนตร์ช่วยตัดสินใจในการเลือกชม และชื่อเรื่องภาพยนตร์ยังช่วยให้ผู้สนใจคาดเดาเนื้อหาและประเภทของภาพยนตร์

อีกด้วย เช่น เรื่องรัก เรื่องตลก เรื่องลึกลับ หรือเรื่องสยองขวัญ ในใบปิดภาพยนตร์ที่แสดงชื่อภาพยนตร์เหล่านั้น ถ้าเป็นภาพยนตร์จากต่างประเทศ จะมีทั้งชื่อภาพยนตร์นั้นที่เป็นภาษาต่างประเทศและมีชื่อภาษาไทยกำกับ

ผู้วิจัยสังเกตเห็นลักษณะสำคัญที่น่าสนใจของการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์บอลลีวูดของอินเดีย กล่าวคือ ภาพยนตร์หนึ่งเรื่องจะประกอบด้วยชื่อเรื่อง 2 ชื่อ คือ เรื่องเดิมที่เป็นภาษาฮินดีและชื่อเรื่องที่ตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาไทย ซึ่งชื่อเรื่องที่ตั้งขึ้นใหม่นี้ดังกล่าวนั้นมีกลวิธีการแปลและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อที่น่าสนใจ อีกทั้งมีความหมายที่น่าสนใจให้ศึกษาอีกด้วย ตัวอย่างภาพยนตร์อินเดียที่มีชื่อเรื่องกำกับทั้งภาษาฮินดีและภาษาไทย ชื่อเรื่องดังกล่าวจะมีชื่อเรื่อง 2 ชื่อ คือ ชื่อเรื่องเดิมที่เป็นภาษาฮินดีและชื่อเรื่องที่ตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาไทย ภาพยนตร์อินเดียเรื่องหนึ่งมีชื่อเดิมว่า “हम साथ साथ हैं” (ฮัม สาถ สาถ แฮ) ซึ่งมีความหมายว่า พวกเราอยู่ด้วยกัน แต่มีชื่อเรื่องที่ตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาไทยว่า ครอบครัวเดียวกัน มีความหมายสัมพันธ์กัน ภาพยนตร์อินเดียอีกเรื่องหนึ่งมีชื่อเดิมว่า “कभी खुशी कभी ग़म” (กभी ขุสี กभी กัม) ซึ่งมีความหมายว่า บางครั้งสุขบางครั้งเศร้า แต่มีชื่อเรื่องที่ตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาไทยว่า พ้ามือจกักรัก ซึ่งมีความหมายแตกต่างกัน เป็นต้น

จากลักษณะที่ปรากฏดังกล่าว ทำให้ผู้วิจัยสนใจศึกษาวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดเป็นภาษาไทย กลวิธีการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด และศึกษาเปรียบเทียบความแตกต่างด้านความหมายของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด ว่ามีความสัมพันธ์ในเชิงความหมายที่เหมือนกันหรือแตกต่างกันอย่างไร ซึ่งผู้วิจัยได้รวบรวมข้อมูลชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดที่ปรากฏฉายบนแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ และแอปพลิเคชัน อเมซอน ไพรม์ วิดีโอ ซึ่งเป็นแอปพลิเคชันบริการดูหนังสตรีมมิ่งแล้วนำมาศึกษาวิเคราะห์ ทั้งนี้ จากการศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับการตั้งชื่อภาพยนตร์มีผู้ได้ศึกษาเกี่ยวกับการตั้งชื่อภาพยนตร์ที่เป็นภาษาต่าง ๆ เช่น ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาเกาหลี แต่ที่เป็นภาษาฮินดียังไม่เคยมีผู้ใดศึกษามาก่อน อีกทั้งขอบเขตของข้อมูลที่ได้มาจากแอปพลิเคชันบริการดูหนังสตรีมมิ่งก็ยังไม่เคยมีผู้ใดกระทำมาก่อน

วัตถุประสงค์การศึกษา

1. เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด
2. เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดเป็นภาษาไทย
3. เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด
4. เพื่อศึกษาเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด

วิธีการศึกษา

งานวิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลรายชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดที่ปรากฏฉายบนแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ (Netflix) และแอปพลิเคชัน อเมซอน ไพรม์ วิดีโอ (Amazon Prime Video) จนถึง พ.ศ. 2565 เริ่มเก็บข้อมูลตั้งแต่มกราคม พ.ศ. 2564 - มกราคม พ.ศ. 2565 โดยใช้การสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง ได้กลุ่มตัวอย่างรวมกันทั้งหมดจำนวน 374 เรื่อง แบ่งเป็นในแอปพลิเคชัน เน็ตฟลิกซ์จำนวน 191 เรื่อง และในแอปพลิเคชันอเมซอน ไพรม์ วิดีโอ จำนวน 183 เรื่อง จากนั้นศึกษาวิเคราะห์ตามวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้สรุปผลการศึกษาที่ได้จากการวิเคราะห์ข้อมูลตามวัตถุประสงค์ของการวิจัย และอภิปรายผลการศึกษาให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของการวิจัย

ผลการศึกษา

1. การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด

การศึกษาวเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดทั้งหมด 374 เรื่อง แต่ทว่าทั้งสองแอปพลิเคชัน มีภาพยนตร์ที่ซ้ำกันจำนวน 14 เรื่อง ดังนั้น การศึกษาวเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดในส่วนที่พิจารณาจากชื่อตั้งเดิมจึงมีชื่อภาพยนตร์ทั้งหมด 360 ชื่อเรื่อง

1.1 การตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกในเรื่อง มีทั้งหมดจำนวน 147 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 40.84 ซึ่งเป็นสัดส่วนในการนำมาตั้งชื่อมากที่สุด โดยแบ่งออกเป็น 4 ประเภท ดังแสดงใน Chart 1



Chart 1 Shows the Bollywood Movies Are Named by Consideration About the Leading Actor/Actress

(Source: Sawangsri & Sawangsri, 2024a)

1.1.1 การใช้ชื่อตัวละครเอกจำนวน 43 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 11.95 ปรากฏลักษณะทั้งการใช้ชื่อตัวละครเอกอย่างเดียว และชื่อตัวละครเอกพร้อมทั้งมีส่วนขยายเพิ่มเติม เช่น **संजू** สัญชู /สัญญา-จู/ เป็นชื่อของตัวละครเอกภาพยนตร์ชีวประวัติเรื่องราวอดีตของนักแสดงอินเดียชื่อดัง สัญชัย ทัตต์ **मणिकर्णिका: द क्वीन ऑफ झांसी** มณีกัณิกา: ท กวิน ออฟ ฆานสี /มะ-ณิ-กะ-เรอะ-ณิ-กา ตะ กวิน ออฟ ฆาน-สี/ ตั้งชื่อแบบใช้ชื่อตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม เรื่องราวของผู้หญิงคนแรกในประวัติศาสตร์อินเดียที่ต่อสู้กับอังกฤษเพื่อเรียกร้องเอกราช

1.1.2 การใช้ลักษณะเด่นของตัวละครจำนวน 42 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 11.67 เช่น **“มรดาณี”** มรธานี /มะ-เรอะ-ดา-ณี ,มร-ดา-ณี/ ชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดมีความหมายว่า “ความเป็นลูกผู้ชาย” เป็นความหมายที่ชี้ให้เห็นลักษณะเด่นของตัวละคร เรื่องราวของเจ้าหน้าที่ตำรวจหญิงที่ปราบปรามต่อสู้กับผู้กระทำผิดต่าง ๆ อย่างชาญฉลาดและแข็งแกร่งไม่ต่างกับตำรวจชาย มีลักษณะของความเป็นชาย

1.1.3 การใช้บทบาทของตัวละครจำนวน 44 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 12.22 ปรากฏลักษณะทั้งการใช้บทบาทของตัวละครเอกอย่างเดียว และบทบาทของตัวละครเอกพร้อมทั้งมีส่วนขยายเพิ่มเติม เช่น **अज्जी** อัชชี /อัช-จี/ มีความหมายว่า “ยาย” ตั้งชื่อแบบใช้บทบาทของตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว เรื่องราวของยายที่ผู้ทวงคืนความยุติธรรมให้กับหลานสาวด้วยตนเอง **मेरे प्यारे प्रधानमंत्री** เมเร ปยาเร ประธานมนตรี /เม-เร เปอะ-ยา-เร ประ-ธาน-มัน-ตรี/ มีความหมายว่า “นายกที่รักของฉัน” ตั้งชื่อแบบใช้บทบาทของตัวละครและมีส่วนขยายเพิ่มเติม เรื่องราวของเด็กน้อยที่เดินทางมายื่นจดหมายถึงนายกรัฐมนตรีที่เมืองนิวเดลี เพื่อเรียกร้องความยุติธรรมให้กับแม่ของตน

1.1.4 การใช้ความเปรียบบทบาทของตัวละครจำนวน 18 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 5.00 เช่น **“พิงค์”** ปิงก /ปิง-เกอะ/ ชื่อภาพยนตร์แปลเป็นไทยได้ว่า “สีชมพู” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก คำว่า **“พิงค์”** ปิงก /ปิง-เกอะ/ เป็นคำภาษาอังกฤษที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษร เทวนาครีมาจากคำว่า Pink แปลว่า สีชมพู ในที่นี้เป็นการใช้สีชมพูเป็นสัญลักษณ์สื่อถึงผู้หญิง เปรียบกับบทบาทของตัวละครในภาพยนตร์ที่เป็นเรื่องราวที่ผู้หญิงกลุ่มหนึ่งที่ถูกข่มขืนเมื่อพวกเธอออกมาเรียกร้องความยุติธรรมนั้น พวกเธอต้องเผชิญกับสิ่งใดบ้าง เช่น สังคมตราหน้าว่าเป็นผู้หญิงที่ไม่ดี รวมถึงสถานการณ์และคำถามที่เหยื่อของการข่มขืนอย่างพวกเธอต้องเผชิญในศาล

1.2 การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง มีทั้งหมดจำนวน 143 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 39.72 ซึ่งเป็นสัดส่วนรองลงมาในอันดับสองที่มีการนำมาตั้งชื่อมากที่สุด โดยแบ่งออกเป็น 11 ประเภท ดังแสดงใน Chart 2

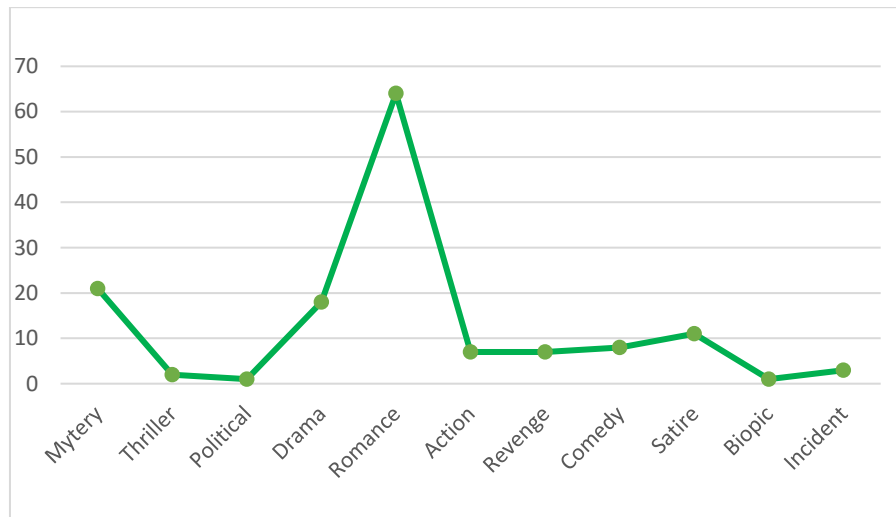


Chart 2 Shows the Bollywood Movies Are Named by the Contents of Story

(Source: Sawangsri & Sawangsri, 2024b)

1.2.1 การใช้เนื้อหาหลักกลับต้นต้นจำนวน 21 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 5.83 เช่น **इतेफाक** อิตเตฟาก /อิต-เต-ฟาก/ มีความหมายว่า เหตุบังเอิญ, เหตุที่เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน เป็นภาพยนตร์ระทึกขวัญลึกลับเป็นเรื่องราวของแม่บ้านสาวและนักเขียนชื่อดังที่ทั้งสองได้ตกเป็นทั้งพยานและผู้ต้องสงสัยหลักในคดีฆาตกรรมสองคดีที่เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน

1.2.2 การใช้เนื้อหาเขย่าขวัญสยดสยองจำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.56 เป็นการนำเอาเรื่องราวเขย่าขวัญเกี่ยวข้องกับผีมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ เช่น **भूत पार्ट वन: द हॉन्टेड शिप** ภุต ปาร์ต วัน: ท ฮอนเท็ด ชิพ เป็นชื่อภาพยนตร์ที่ใช้คำในภาษาฮินดีคือ “ภุต” ผสมกับคำในภาษาอังกฤษที่นำมาเขียนด้วยอักษรเทวนาครี คือ “Part One: The Haunted Ship” มีความหมายว่า ผีตอนที่หนึ่ง: เรือผีสิง เรื่องราวของเจ้าหน้าที่ขนส่งที่เข้ามาสืบสวนความลึกลับเบื้องหลังเรือผีร้างที่เกยฝั่งใกล้เมืองมุมไบ

1.2.3 การใช้เนื้อหาเกี่ยวกับการเมืองการปกครองจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.28 คือ **राजनीति** ราชনীติ /ราช-นี-ติ/ มีความหมายว่า การเมืองการปกครอง เรื่องราวเล่ห์เหลี่ยมการช่วงชิงอำนาจทางการเมืองของผู้มีอำนาจและผู้ที่จะขึ้นมาใช้อำนาจทั้งหลาย

1.2.4 การใช้เนื้อหาเกี่ยวกับชีวิตจำนวน 18 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 5.00 เช่น **ज़िन्दगी ना मिलेगी दोबारा** ชินทจี นา มึเลจี โตบารา ชินทจี นา มึเลจี โตบารา /ชิน-ตะ-จี นา มึ-เล-จี โต-บา-รา/ มีความหมายว่า ชีวิตไม่มีหนที่สอง (ชีวิตมีแค่ครั้งเดียว) ตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต เรื่องราวของสามเพื่อนซี้ที่ได้เรียนรู้ความสำคัญและความสัมพันธ์ของชีวิตของคนเราผ่านการเดินทาง ชีวิตที่มีแค่ครั้งเดียวทำให้ชีวิตให้ค่าให้คุ้มค่า ทำในสิ่งที่อยากทำ

1.2.5 การใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรัก จำนวน 64 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 17.78 เช่น ความรักครอบครั **हम साथ साथ हैं** ฮัม สาถ สาถ แฮ /ฮัม-สาถ-สาถ-แฮ/ มีความหมายว่า เราอยู่ด้วยกัน เรื่องราวของครอบครัวใหญ่ครอบครัวหนึ่งที่เคยใกล้ชิดสนิทสนมกัน กลับต้องมาร้าวฉานเพราะความอิจฉาริษยาและการแก่งแย่ง ความรักประเทศชาติ **रंग दे बसंती** รังคะ เท พสันตี /รัง-เกอะ เต บะ-สัน-ตี/ มีความหมายว่า สีดอกมัสตาร์ด (สีที่แสดงถึงความกล้าหาญ) เรื่องราวของกลุ่มวัยรุ่นที่ซึมซับอุดมการณ์ของอดีตเหล่าวีรบุรุษที่เคยต่อสู้เพื่ออินเดีย มาต่อสู้เพื่อความยุติธรรม ต่อสู้เพื่อต่อต้านการทุจริตคอร์รัปชันที่เกิดขึ้นในปัจจุบัน ความรักหนุ่มสาว **मुझसे दोस्ती करोगे** มุฆเส โตสตี กโรเก /มุฆ-เสโตส-ตี กะ-โร-เก/ มีความหมายว่า เธอจะเป็นเพื่อนกับฉันไหม เรื่องราวความรักสามเศร้าของเพื่อนรักสามคน

1.2.6 การใช้เนื้อหาเกี่ยวกับการต่อสู้จำนวน 7 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.94 เช่น **वॉर** วอร์ เป็นชื่อภาพยนตร์ที่ใช้คำภาษาอังกฤษนำเขียนด้วยอักษรเทวนาครี คือ “War” มีความหมายว่า สงคราม เรื่องราวความขัดแย้งที่เกิดขึ้นระหว่างอาจารย์และศิษย์ภายในหน่วยลับระดับสูงจนก่อเกิดเป็นสงครามสุดอันตราย

1.2.7 การใช้เนื้อหาเกี่ยวกับการแก้แค้นจำนวน 7 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.94 เช่น **ब्लैकमेल** แบลกเมล เป็นชื่อภาพยนตร์ที่ใช้คำภาษาอังกฤษนำเขียนด้วยอักษรเทวนาครี คือ “Blackmail” มีความหมายว่า หักหลัง, ขู่กรรโชก เรื่องราวของชายคนหนึ่งพบว่าภรรยาของตนนอกใจ เขาจึงแอบวางแผนหักหลังเธอกับขู่กรรโชกเพื่อเป็นการแก้แค้น

1.2.8 การใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความสนุกสนานจำนวน 8 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 2.22 เช่น **गोलमाल अगेन** โกลมัล อะเคน / โกล-มัล อะ-เกน/ เป็นชื่อภาพยนตร์ที่ใช้คำในภาษาฮินดีคือ “โกลมัล” ผสมกับคำในภาษาอังกฤษที่นำมาเขียนด้วยอักษรเทวนาครี คือ “again” มีความหมายว่า ความวุ่นวายกลับมาอีกครั้ง เรื่องราวสุดสนุกของสองกลุ่มนักแสดงที่ไม่ถูกกันมาตั้งแต่เด็กและความขัดแย้งนั้นยังคงต่อเนื่องมาแม้ในยามที่เติบโต สอดแทรกด้วยเสียงหัวเราะ ร้องไห้ และขณะเดียวกันก็ทำให้ตระหนักถึงความสำคัญว่าชีวิตนั้นสวยงามแค่ไหน

1.2.9 การใช้เนื้อหาเกี่ยวกับการเสียดสีสังคมจำนวน 11 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 3.06 เช่น **अंतरद्वन्द** อันตระวันตะ /อัน-ตะ-ระ-วัน-ตะ/ มีความหมายว่า ความขัดแย้งภายใน (เช่น ครอบครัว ประเทศ เป็นต้น) เรื่องราวของภาพยนตร์อิงจากคดีลักพาตัวเจ้าสาวเพื่อไปแต่งงานที่เกิดขึ้นบ่อยครั้งในภาคตะวันออกของรัฐอุตตรประเทศ

1.2.10 การใช้เนื้อหาเกี่ยวกับชีวประวัติจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.28 คือ **दंगल** ทังคัล /ดั่ง-กัล/ มีความหมายว่า กีฬามวยปล้ำ เรื่องราวการต่อสู้ชีวิตที่สร้างขึ้นจากชีวิตจริงของอดีตนักกีฬามวยปล้ำ มหาวีร สิงห์ โศคาฏ กับภรรยา ลูกสาวมาฝึกมวยปล้ำตั้งแต่เด็กจนได้ไปแข่งในมหกรรมการแข่งขันกีฬาระดับโลกได้สำเร็จ เป็นผู้ที่ปลุกกำลังใจทำให้หญิงสาวชาวอินเดียหลายคนหันมาสนใจในกีฬามวยปล้ำมากขึ้น

1.2.11 การใช้เนื้อหาเกี่ยวกับเหตุการณ์จำนวน 3 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.83 เช่น **द गाज़ी अटैक** ท กาซี อแท็ก เป็นชื่อภาพยนตร์ที่ใช้คำในภาษาฮินดีคือ “กาซี” ผสมกับคำภาษาอังกฤษที่นำมาเขียนด้วยอักษรเทวนาครี คือ “The....Attack” มีความหมายว่า การจู่โจมกาซี ตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์ คำว่า “**गाज़ी**” กาซี /กา-ซี/ แปลว่า นักรบผู้ที่ต่อสู้กับศัตรูของอิสลาม ภาพยนตร์มีเนื้อหาที่ได้รับแรงบันดาลใจจากเหตุการณ์จริงของสงครามอินเดีย-ปากีสถาน เรื่องราวของเจ้าหน้าที่กองทัพอินเดียพร้อมด้วยลูกเรือบนเรือดำน้ำ S21 ต้องอยู่ใต้น้ำเป็นเวลา 18 วัน ที่สามารถสกัดและทำลายเรือดำน้ำของกองทัพอินเดียที่โจมตีเรือรบของอินเดียที่ทำเรือเมืองวิศาखाปัตตัม

1.3 การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่องที่เป็นจุดสำคัญหรือประเด็นของเรื่อง มีทั้งหมดจำนวน 70 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 19.44 ซึ่งเป็นสัดส่วนน้อยที่สุดที่มีการนำมาตั้งชื่อ โดยแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ดังแสดงใน Chart 3

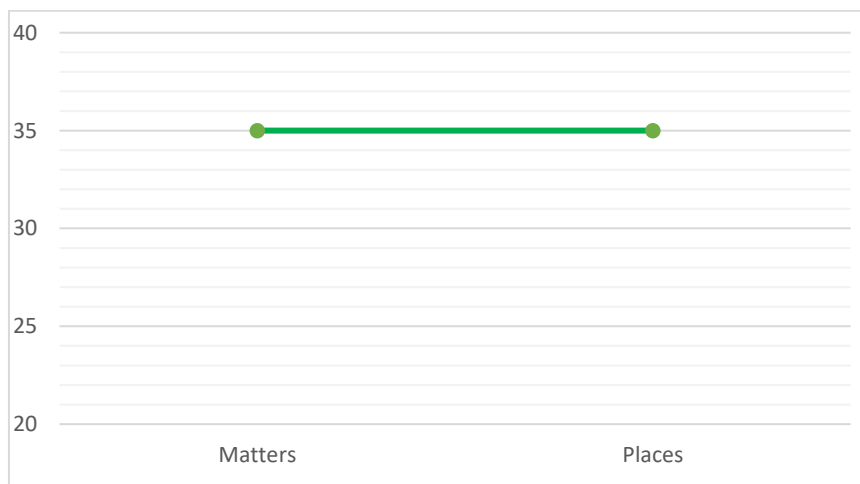


Chart 3 Shows the Bollywood Movies Are Named by the Matters and Places of Story

(Source: Sawangsri & Sawangsri, 2024c)

1.3.1 การใช้สิ่งของในเรื่อง จำนวน 35 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 9.72 เช่น **तलवार** ตัลวาร/ตล-วาร/ มีความหมายว่า ดาบ เป็นอาวุธที่ปรากฏในเรื่องที่แสดงถึงการฆาตกรรมหรืออาวุธสังหารมาตั้งเป็นชื่อเรื่อง เรื่องราวคดีฆาตกรรมที่สร้างจากเค้าโครงเรื่องจริง เป็นคดีฆาตกรรมเด็กสาวอายุ 13 ปี กับคนใช้ที่เกิดขึ้นในแถบนอยดาซานเมืองเดลี

1.3.2 การใช้สถานที่ในเรื่อง จำนวน 35 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 9.72 ปรากฏลักษณะทั้งการใช้สถานที่ในเรื่องอย่างเดียว และสถานที่ในเรื่องพร้อมทั้งมีส่วนขยายเพิ่มเติมมาตั้งชื่อภาพยนตร์ เช่น **देव भूमि** เทวะ ภุมิ /เดว ภุมิ/ มีความหมายว่า แผ่นดินของ

พระเจ้า เรื่องราวของชายสูงวัยผู้ลี้ภัยไปอยู่ต่างประเทศเป็นเวลานาน วันหนึ่งหมอได้วินิจฉัยว่าเขากำลังจะสูญเสียการมองเห็น ทำให้ก่อนที่เขาจะสูญเสียการมองเห็นไปเขาจึงตัดสินใจเดินทางกลับมายังหมู่บ้านในเทือกเขาหิมาลัยที่ได้ชื่อว่าดินแดนแห่งพระเจ้า ดินแดนอันศักดิ์สิทธิ์ เพื่อซึมซับบรรยากาศความสงบงามของมันเป็นอีกครั้ง **टाइलेट एक प्रेम कथा** ฏออิเลฏ-เอก เปรม กถา / ฏอ-อิ-เลฏ เอก เปรม กะ-ถา/ มีความหมายว่า ห้องน้ำ: เรื่องรักเรื่องหนึ่ง ตั้งชื่อแบบใช้สถานที่ในเรื่องพร้อมทั้งมีส่วนขยายเพิ่มเติม เป็นภาพยนตร์ที่ส่งเสริมการสร้างห้องน้ำในบ้าน และการใช้ห้องน้ำเพื่อสุขลักษณะที่ดี เพราะในสังคมอินเดียบางส่วนยังมีความเชื่อที่ว่า การมีส้วมหรืออุจจาระอยู่ในบ้านเป็นสิ่งไม่ดีเป็นการนำสิ่งสกปรกเข้ามาในบ้าน ภาพยนตร์เรื่องนี้จึงเป็นส่วนหนึ่งในการรณรงค์โดยสอดแทรกในเรื่องราวของชายหนุ่มและหญิงสาวคู่หนึ่งที่เพิ่งแต่งงานกันใหม่ และเกิดปัญหาในชีวิตคู่เกี่ยวกับบ้าน ฝ่ายชายไม่มีห้องน้ำในบ้าน ทำให้หญิงสาวผู้เป็นภรรยาเรียกร้องการมีห้องน้ำในบ้าน ท้ายที่สุดฝ่ายชายต้องดิ้นรนทำทุกทางเพื่อให้ได้สร้างห้องน้ำในบ้าน

2. การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดสามารถวิเคราะห์ได้ทั้งหมด 3 กลวิธี ดังแสดงใน Chart 4

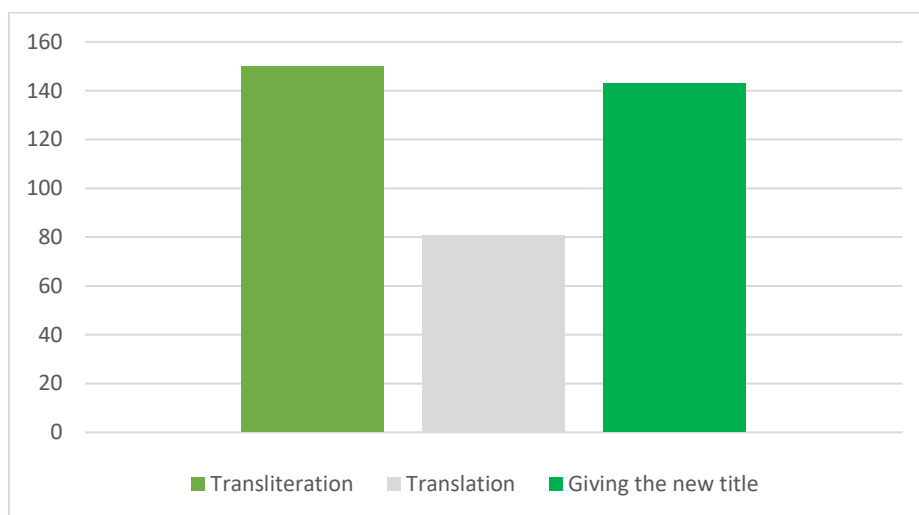


Chart 4 Shows the Strategies of Bollywood Movies Translation Into Thai Language

(Source: Sawangsri & Sawangsri, 2024d)

2.1 กลวิธีการทับศัพท์ เป็นกลวิธีที่ใช้คำอ่านจากชื่อภาพยนตร์ดั้งเดิมมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ในภาษาไทย ซึ่งผู้แปลนั้นไม่ได้แต่งชื่อใหม่ที่เป็นภาษาไทย เพียงแต่เป็นการนำชื่อภาพยนตร์ทั้งหมดนั้นมาทับศัพท์ ทำให้เกิดคำอ่านใหม่ตามการถอดเสียงของผู้แปล เมื่อรวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบมีทั้งหมดจำนวน 150 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 40.11 ซึ่งเป็นสัดส่วนที่พบมากที่สุด ในแอปพลิเคชันในไอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบทั้งหมดจำนวน 102 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 55.74 ซึ่งเป็นสัดส่วนสัดส่วนที่พบมากที่สุดเช่นกัน ส่วนในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบทั้งหมดจำนวน 48 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 25.13 เป็นสัดส่วนที่พบมากเป็นอันดับสอง โดยแบ่งออกเป็น

2.1.1 กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยไม่มีการเสริมความภาษาไทย รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 110 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 29.41 ในแอปพลิเคชันไอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบจำนวน 84 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 45.90 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 26 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 13.61 เช่น **ओके जानू** โอเค जानू มีความหมายว่า ได้เลยที่รัก, ตกลงที่รัก ใช้การทับศัพท์โดยชื่อภาพยนตร์ผสมระหว่างคำในภาษาอังกฤษกับคำในภาษาฮินดี เป็นเรื่องราวมิตรภาพ ความรักและความฝันของหนุ่มสาวคู่หนึ่ง

2.1.2 กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 17 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.55 ในแอปพลิเคชันไอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบจำนวน 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.92 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 8 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.19 เช่น **मर्दानी** 2 มาร์ดानी สวยพิฆาต 2 ชื่อภาษาไทยใช้วิธีการทับศัพท์ภาษาฮินดีคำว่า “มาร์ดानी” มาร์ดानी ซึ่งมาจากคำว่า มรทานี มีความหมายว่า ความเป็นลูกผู้ชาย และเสริมความภาษาไทยคำว่า “สวยพิฆาต 2” ที่สื่อความหมายถึงตัวละครที่เป็นเจ้าหน้าที่ตำรวจหญิงที่มีทั้งความสวย ความสามารถและความแข็งแกร่งไม่ต่างกับตำรวจชาย

2.1.3 กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน ละบางส่วน และเสริมความภาษาไทยโดยอิงจากเนื้อเรื่อง รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 13 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 3.48 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.55 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 12 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 6.29 เช่น **माया मेमसाब** โศกนาฏกรรมมายา เป็นการทับศัพท์บางส่วนคือคำว่า “**माया**” มายา ซึ่งเป็นชื่อตัวละครเอก ละคำว่า “**मेमसाब**” ท่านผู้หญิง และเสริมความภาษาไทยคำว่า “โศกนาฏกรรม” เพื่อเน้นให้เห็นเนื้อหาของภาพยนตร์ว่า เป็นเรื่องราวของสาวสวยผู้ร่ำรวย เธอมีความต้องการความรักที่ไม่รู้จักจบจึ้นาชีวิตเธอไปสู่โศกนาฏกรรม

2.1.4 กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน ละบางส่วน และไม่มีการเสริมความภาษาไทย รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.53 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.55 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.52 เช่น **धोबी घाट (मुंबई डायरी)** ไดอารี่จากมุมไบ มีลักษณะการทับศัพท์บางส่วนที่เป็นภาษาอังกฤษคือ “**मुंबई डायरी**” (Mumbai Diaries) ที่หมายถึง บันทึกจากมุมไบ และละชื่อบางส่วนที่เป็นภาษาฮินดีคือ “**धोबी घाट**” โรพี ฆาฏ /โร-บี-ฆาฏ/ ที่หมายถึง ทำน้ำสำหรับคนซักผ้า และไม่มีการเสริมความภาษาไทย ภาพยนตร์นี้นำเสนอการบันทึกเรื่องราวมิตรภาพระหว่างชนชั้นที่เป็นสิ่งต้องห้าม ทว่าสถานการณ์บางอย่างได้นำพาคนสี่คนจากต่างวาระให้โคจรมาพบกัน

2.1.5 กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและแปลบางส่วน รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 8 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 2.14 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบจำนวน 7 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 3.82 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.52 เช่น **बद्रीनाथ की दुल्हनिया** เจ้าสาวของบาครินาถ เป็นการทับศัพท์บางส่วนคือ “**बद्रीनाथ**” บาครินาถ แต่เป็นการทับศัพท์ที่คลาดเคลื่อนไม่ตรงตามภาษาฮินดีที่เป็น พัทรีนาถ /บัทรี-นาถ/ และปรากฏการแปลบางส่วนคือคำว่า ก็ “**की**” /กิ/ แปลว่า ของ และคำว่า “**दुल्हनिया**” ทูลหนิยา /ดูล-หะ-นิ-ยา/ แปลว่า เจ้าสาว เพื่อสื่อความหมายถึงเรื่องราวของพัทรีนาถ บุตรชายคนเล็กจากครอบครัวที่ร่ำรวย แต่การศึกษาน้อย และเจ้าสาวของเขาที่มีการศึกษาดี มีความสามารถและมีความฝันในอาชีพการงาน ด้วยประเพณีนิยมที่ว่าผู้หญิงไม่ควรออกไปทำงานนอกบ้าน ควรดูแลบ้าน ดูแลครอบครัว ทั้งคู่จึงต้องร่วมกันทำลายประเพณีนิยม และกำหนดบทบาทนี้กันใหม่

2.2 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ เป็นกลวิธีการตั้งชื่อขึ้นมาใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม ผู้แปลได้ทำการตั้งชื่อภาพยนตร์ใหม่ทั้งหมด โดยไม่มีการทับศัพท์ หรือแปลความหมายของชื่อภาพยนตร์ ซึ่งการตั้งชื่อใหม่อาจอิงจากตัวชื่อตัวละคร บทบาทของตัวละคร ลักษณะเด่นของตัวละคร ความเปรียบบทยาทของตัวละคร สิ่งของหรือสถานที่สำคัญของเรื่อง เนื้อหาของเรื่องและเหตุการณ์ในเรื่อง เมื่อรวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบมีทั้งหมดจำนวน 143 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 38.23 ซึ่งเป็นสัดส่วนรองลงมาในอันดับสองที่มีการพบใช้ ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบทั้งหมดจำนวน 44 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 24.04 เป็นสัดส่วนที่พบมากเป็นอันดับสอง ส่วนในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบทั้งหมดจำนวน 99 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 51.83 เป็นสัดส่วนที่พบมากเป็นอันดับสองเช่นกัน โดยแบ่งออกเป็น

2.2.1 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากชื่อตัวละคร รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.53 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.55 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.52 เช่น **कुछ कुछ होता है** “อัญชลี” ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่จากชื่อตัวละครเอก อาจเนื่องด้วยถ้านำชื่อจากภาษาฮินดีมาทับศัพท์หรือแปลความหมายอาจไม่สื่อความหมายของเรื่องราวในภาพยนตร์ได้ชัดเจนหรือโดดเด่นเพียงพอ คำว่า **कुछ कुछ होता है** /กุก-กุก-โฮ-ตา-แฮ/ แปลว่า มีบางสิ่งบางอย่างเกิดขึ้น ส่วนชื่อที่ตั้งใหม่ “อัญชลี” มาจากชื่อตัวละครเอกทั้งสองของเรื่อง สามารถสื่อให้รู้ได้เลยทันทีว่าเป็นเรื่องราวของใครและทำให้ชวนสงสัยว่าทำไมต้องอัญชลี พร้อมกันกับชวนติดตามว่าเกิดอะไรขึ้นกับอัญชลี

2.2.2 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากบทบาทของตัวละคร รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 12 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 3.21 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบจำนวน 3 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.64 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.71 เช่น **शान** เพื่อนรัก คำว่า **शान** ศาน /ชาน/ แปลว่า ชื่อเสียง, ความมีเกียรติ ส่วนชื่อที่ตั้งใหม่ “เพื่อนรัก” มา

จากบทบาทของตัวละครเพื่อสื่อถึงเรื่องราวของเพื่อนรักสองคนที่สนิทกันมาตั้งแต่เด็ก คนหนึ่งเป็นตำรวจผู้รักความถูกต้อง อีกคนเป็นทนายที่หาความไม่ให้อาชญากร แต่เพื่อนรักต้องกลายเป็นศัตรูเมื่อทั้งคู่ตกหลุมรักผู้หญิงคนเดียวกัน

2.2.3 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงลักษณะเด่นของตัวละคร รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 19 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 5.09 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบจำนวน 5 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 2.73 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 14 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 7.33 เช่น **प्रस्थानम्** ทายาทเลือดร้อน คำว่า **प्रस्थानम्** ปรัศถานัม /ปรัส-ถา-นัม/ แปลว่า การออกเดินทาง (สู่สนามรบ) ส่วนชื่อที่ตั้งใหม่ “ทายาทเลือดร้อน” เป็นการนำลักษณะเด่นของตัวละครมาตั้งชื่อภาพยนตร์ขึ้นใหม่เพื่อสื่อถึงเรื่องราวของนักการเมืองผู้ทรงอิทธิพลที่เมื่อถึงคราวที่ต้องเลือกทายาทเขากลับเลือกลูกเลี้ยงที่เป็นคนมีความคิดมาสิบทอดอำนาจแทน ทำให้ทายาทตัวจริงที่เป็นลูกแท้ ๆ เกิดความโมโหและเริ่มวางแผนก่อความรุนแรง

2.2.4 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากการใช้ความเปรียบบทยของตัวละคร รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 5 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.33 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ ไม่ปรากฏการพบใช้ พบใช้แต่เพียงในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 5 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 2.62 เช่น **हसीन दिलरुबा** กุหลาบมรณะ คำว่า **हसीन** หสีน /อะ-สิน/ แปลว่า น่ารัก คำว่า **दिलरुबा** ทิลรฺพา /ดิล-รุ-บา/ แปลว่า ดึงดูดใจ ส่วนชื่อที่ตั้งใหม่ “กุหลาบมรณะ” เป็นการใช้ความเปรียบบทยของตัวละครมาตั้งชื่อภาพยนตร์ขึ้นใหม่เพื่อสื่อถึงเรื่องราวของหญิงสาวที่ภายนอกอาจดูสวยงามน่ารักแต่อาจแฝงไว้ด้วยความโหดร้ายและเลือดเย็นที่ร่วมมือกับสามีของตนแต่งฉากฆาตกรรมในการฆ่าตัวของเธอที่จะมาฆ่าเธอและครอบครัวของเธอ

2.2.5 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากสิ่งของหรือสถานที่ในเรื่อง รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 18 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.81 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบจำนวน 6 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 3.27 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 12 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 6.29 เช่น **धनक** “สายรุ้ง” คำว่า **धनक** ธนัค /ธะ-นัค/ เป็นคำในภาษาฮินดีแปลว่า ความปรารถนา ส่วนชื่อที่ตั้งใหม่ “สายรุ้ง” เป็นการนำสิ่งของที่มีความสำคัญในเรื่องมาตั้งชื่อภาพยนตร์ขึ้นใหม่เพื่อสื่อถึงเรื่องราวความรักของพี่สาววัยสิบขวบที่มีต่อน้องชายตาบอด ที่เธอเคยสัญญากับน้องชายว่าเมื่อน้องอายุครบเก้าขวบ เธอจะทำให้น้องมองเห็นสายรุ้ง และอีกไม่กี่วันน้องชายก็จะอายุครบเก้าขวบ เธอจึงต้องหาหนทางทำให้น้องชายกลับมามองเห็นอีกครั้ง และเห็นสายรุ้งได้ทันในตอนเก้าขวบตามที่เคยได้ให้สัญญากับน้องไว้

2.2.6 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากเนื้อหาในเรื่อง รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 54 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 14.44 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบจำนวน 20 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 10.93 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 34 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 17.80 เช่น **सरबजीत** เจ็บจิต กำซาบจับจิต คำว่า **सरबजीत** สรพจิต /สะ-รพ-จิต/ เป็นชื่อตัวละครเอกในเรื่อง ส่วนชื่อที่ตั้งใหม่ “เจ็บจิต กำซาบจับจิต” เป็นการนำเนื้อหาในเรื่องมาตั้งชื่อภาพยนตร์ขึ้นใหม่เพื่อสื่อถึงเรื่องราวชีวิตอันเจ็บปวดหัวใจของ สรพจิต สิงห์ ชาวไร่คนหนึ่งในรัฐปัญจาบใกล้ชายแดนอินเดีย-ปากีสถาน ได้พลัดข้ามชายแดนไปหลังจากดื่มจนเมา แต่ถูกเข้าใจผิดว่าเป็นสายลับอินเดียและถูกลงโทษตามกฎหมาย

2.2.7 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากเหตุการณ์ในเรื่อง รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 33 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.82 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบจำนวน 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.92 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 24 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 12.56 เช่น **रोमियो अकबर वाल्टर** ปฏิบัติการสะท้านแผ่นดิน คำว่า **रोमियो अकबर वाल्टर** โรมิโย อักบร วาลฎฺร เป็นชื่อตัวละครเอกในเรื่องที่ต้องปลอมตัวเป็นบุคลิกต่าง ๆ สามบุคลิกในแต่ละเหตุการณ์ระหว่างการปฏิบัติการลับ ส่วนชื่อที่ตั้งใหม่ “ปฏิบัติการสะท้านแผ่นดิน” เป็นการนำเหตุการณ์ในเรื่องมาตั้งชื่อภาพยนตร์ขึ้นใหม่เพื่อสื่อถึงเรื่องราวย้อนกลับไปในปี 1971 ลูกชายของพันตรีทหารบกที่เสียชีวิตได้รับการทบทวนจากกองวิจัยและวิเคราะห์ของอินเดียให้ไปปฏิบัติการลับในปากีสถานช่วงก่อนสงครามระหว่างสองประเทศ

2.3 กลวิธีการแปลความ เป็นกลวิธีการที่ผู้แปลได้ทำการแปลความหมายของชื่อภาพยนตร์ ซึ่งอาจจะเป็นการแปลตรงตัวทั้งข้อความ แปลบางส่วนข้อความ หรือแปลโดยอิงกับเนื้อเรื่องและไม่ยึดติดกับคำเดิมเมื่อรวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบมีทั้งหมดจำนวน 81 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 21.66 ซึ่งเป็นสัดส่วนที่พบการใช้บ่อยที่สุด ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบทั้งหมดจำนวน 37 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 20.22 เป็นสัดส่วนที่พบการใช้บ่อยที่สุด ส่วนในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบทั้งหมดจำนวน 44 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 23.04 เป็นสัดส่วนที่พบการใช้บ่อยที่สุดเช่นกัน โดยแบ่งออกเป็น

2.3.1 การแปลตรงตัวทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 32 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.56 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไพร์ม วิดีโอ พบจำนวน 18 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 9.83 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 14 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 7.33 เช่น **หิซคิ** สะอึก ใช้กลวิธีการแปลความหมายข้อต้นฉบับภาษาฮินดีตรงตัวคือ “**หิซคิ**” หิจกิ / อิจ-กิ/ แปลว่า สะอึก ซึ่งสามารถสื่อความหมายถึงลักษณะเด่นของตัวละครเอกของเรื่องครูผู้มุ่งมั่นที่ป่วยเป็นโรคความผิดปกติทางระบบประสาท ทำให้มีอาการกระตุกของกล้ามเนื้อ หรือเปล่งเสียงซ้ำ ๆ ทำให้เธอเกิดเสียงที่ไม่สามารถควบคุมได้เปรียบเหมือนการสะอึก เพราะโรคประจำตัวของเธอทำให้เธอจะประสบความยากลำบากกว่าจะได้รับการยอมรับในฐานะครูผู้สอน แต่เธอก็ไม่เคยย่อท้อและเป็นครูตามความฝันได้สำเร็จ

2.3.2 การแปลตรงตัวทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย เพื่อเป็นการดึงดูดและบ่งบอกเนื้อหาบางส่วนในเรื่อง รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 24 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 6.42 ในแอปพลิเคชัน อเมซอน ไพร์ม วิดีโอ พบจำนวน 8 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.37 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 16 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.38 เช่น **ปะเหลลี** ปรีศนากร มีการแปลความหมายข้อต้นฉบับภาษาฮินดีตรงตัวคือ “**ปะเหลลี**” ปเหลลี /ปะ-เหล-ลี/ แปลว่า ปรีศนา โดยเสริมความภาษาไทย คำว่า “รัก” เพื่อสื่อถึงเรื่องราวความรักอันเป็นปรีศนาของหญิงสาวที่ได้แต่งงานกับชายผู้กตัญญูที่ได้ให้สัญญากับบิดาของตนไว้ว่าตนจะต้องออกเดินทางไปทำธุรกิจเป็นเวลา 5 ปี ไม่สนใจสิ่งอื่นนอกจากเงินตรา และมีหนุ่มคนหนึ่งซึ่งหลงรักหญิงสาวอย่างหมดหัวใจ ในคืนวันแต่งงานของหญิงสาวนั้น สามียาจำต้องออกจากบ้านเดินทางไปทำธุรกิจ มีหนุ่มจึงจำแลงกายเป็นร่างสามีและก้าวเข้าสู่ชีวิตของหญิงสาว

2.3.3 การแปลโดยอิงกับเนื้อเรื่องและไม่ยึดติดกับคำเดิม รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.53 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไพร์ม วิดีโอ พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.55 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.52 ยกตัวอย่างเช่น **सत्यमेव जयते** ความจริงมีเพียงหนึ่งเดียว ใช้กลวิธีการแปลโดยอิงกับเนื้อเรื่องและไม่ยึดติดกับคำเดิม โดยชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดมีว่า “**सत्यमेव जयते**” สัตยเมว ชยเต /สัต-ยะ-เม-วะ จยะ-ยะ-เต/ คำว่า “**सत्य**” สัตย /สัต-ยะ/ แปลว่า ความจริง คำว่า “**एव**” เอว /เอ-วะ/ แปลว่า เท่านั้น, นั้นแหละ และคำว่า “**जयते**” ชยเต /จยะ-ยะ-เต/ แปลว่า ย่อมชนะ รวมความหมายเป็น ความจริงเท่านั้นย่อมชนะ เรื่องราวเกี่ยวกับสองพี่น้องฝาแฝดคู่หนึ่ง พ่อของทั้งสองเคยเป็นอดีตตำรวจที่ตายไปแล้วพร้อมกับการถูกใส่ร้าย เหตุเพราะไม่เห็นด้วยกับเพื่อนตำรวจร่วมงานในการรับสินบน เหตุเพราะการตายของพ่อทั้งสองพี่น้องจึงรวมตัวกันเป็นศาลเตี้ยตามไล่ล่าตำรวจที่ทุจริตติดสินบนที่มีอยู่ในระบบทั้งหมด

2.3.4 การแปลบางส่วน ละบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย ผู้แปลได้ทำการแปลชื่อภาพยนตร์บางส่วนเท่านั้น ซึ่งส่วนที่หยิบยกมาเป็นข้อความที่มักจะเป็นประเด็นหลักของเรื่อง แต่ได้ละบางส่วนข้อความทิ้งไป และยังไม่มีการเสริมความภาษาไทย รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.53 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไพร์ม วิดีโอ พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.55 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.52 เช่น **थप्पड़ बस इतनी सी बात?** ตบ ใช้กลวิธีการแปลบางส่วนซึ่งเป็นส่วนที่เป็นเหตุการณ์สำคัญของเรื่องคือคำว่า “**थप्पड़**” ถัปปั/ถัปป-ปัร/ หมายถึง ตบ และละชื่อบางส่วนคือ “**บส इतनी सी बात?**” พัส อิตนี สี พาด /บัส อิต-นี สี พาด/ หมายถึง พอทันทีกับเรื่องใหญ่โต ที่เป็นส่วนขยายของเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง และไม่มีการเสริมความภาษาไทย เรื่องราวของสามีที่ได้ตบภรรยาของตน ภรรยาผู้ไม่คาดคิดว่าจะเกิดเหตุการณ์เช่นนี้กับเธอ ซึ่งเธอจะไม่ทนสิ่งที่เกิดขึ้นนี้ ขณะที่ทุกคนรอบตัวของเธอต่างมีความคิดเห็นว่าเป็นเรื่องธรรมดา แต่สำหรับเธอแล้วไม่ใช่และเธอก็จะไม่ทนกับความรุนแรงที่เกิดขึ้นนี้

2.3.5 การแปลบางส่วน ละบางส่วน และเสริมความภาษาไทย รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 21 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 5.62 ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไพร์ม วิดีโอ พบจำนวน 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.92 และในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 12 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 6.29 เช่น **मर्द को दर्द नहीं होता** ขาลุยไม่กลัวเจ็บ ใช้กลวิธีการแปลบางส่วนที่เป็นภาษาฮินดีคือ “**दर्द नहीं होता**” “ไม่มีความเจ็บปวด, ไม่เจ็บ” และละบางส่วนที่เป็นภาษาฮินดีคือ “**मर्द**” มรฑ /มะ-รฑ/ หมายถึง ผู้ชาย และเสริมความภาษาไทยโดยอิงชื่อเรื่องคือ ขาลุย มีความหมายใกล้เคียงกับคำภาษาฮินดีคือ “**मर्द**” มรฑ /มะ-รฑ/ ซึ่งหมายถึง ผู้ชาย ภาพยนตร์นี้เป็นเรื่องราวของชายหนุ่มผู้เกิดมาเป็นโรคไร้ความรู้สึก หรืออาการไม่ไวต่อความเจ็บปวดมาแต่กำเนิด เขาจึงใช้ประโยชน์จากโรคนี้ โดยการฝึกฝนศิลปะการต่อสู้

3. การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด

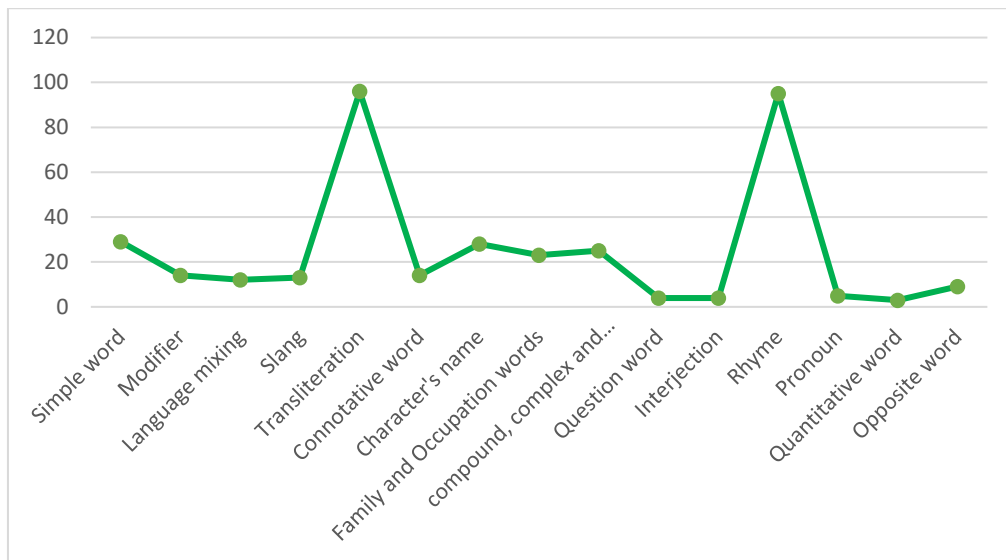


Chart 5 Shows the Usage of Thai Language in Naming Bollywood Movies

(Source: Sawangsri & Sawangsri, 2024e)

กลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดเป็นไทย พบการใช้กลวิธีการทับศัพท์มากที่สุดมีจำนวน 96 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 25.67 แบ่งเป็นการใช้คำทับศัพท์ภาษาฮินดีหรือภาษาอินเดียต่าง ๆ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ และคำทับศัพท์ภาษาฮินดีหรือภาษาอินเดียต่าง ๆ ปนกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เช่น **दिलवाले** दिलवाले, **हरामखोर** ฮารามคอร์, **बार बार देखो** บาร์ บาร์ เดกโฮ, **मिस इंडिया** มิสอินเดีย, **नोटबुक** โน้ตบุ๊ก, **बदमाश कंपनी** พัดมาช คอมพานี, **शुद्ध देसी रोमांस** ชุทธะ เทชี โรแมนซ์

รองลงมาคือการใช้คำคล้องจองจำนวน 95 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 25.40 เช่น **त्रिभंगा** สวีสสามส่วน, **लूप लपेटा** วันวุ่นเวียนวน, **मिसिंग** เสาะหา สูญหาย, **शिमला मिर्ची** รักเด็ดเผ็ดหวาน, **शैतान** เกมลวง ทวงชีวิต, **तलाश** สืบลับดับจิต, **लफंगे परिदे** มุ่งสุดใจ ไปสุดฝัน

การใช้คำธรรมชาติเข้าใจง่ายจำนวน 29 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 7.75 เช่น **द बाड़ी** ศพที่หายไป, **आ जा नच ले** มาเดินรำกัน, **हम साथ साथ हैं** ครอบครัวเดียวกัน, **अंडर वर्ल्ड** โลกใต้ดิน

การใช้ชื่อคนจำนวน 28 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 7.49 เช่น **कबीर सिंह** กาบิร ซิงห์, **पूर्णा** ปูร์นา, **शकुंतला देवी** สกุนตลา เทวี, **वीर-ज़ारा** วีรย์ ซารา, **सिद्धार्थ** สิทธารถะ

การใช้คำประสม คำซ้อน คำซ้ำ จำนวน 25 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 6.70 เช่น **गोल्ड** เกรียญทอง, **धमाका** คำชู่, **क्षय** ผุพัง, **गुमराह** พลัดพราก, **दाग** รอยคราบ, **दिल धड़कने दो** อุบัติรักวุ่น ๆ ณ ดินแดนสองทวีป, **थोड़ा प्यार थोड़ा मैजिक** มนตรา... กับสิ่งเล็ก ๆ ที่เรียกว่ารัก

การใช้คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพจำนวน 23 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 6.15 เช่น **ब्रदर्स** พี่น้องสังเวียนเดือด, **फ्राँड सैयां** สามีกามะलो, **मेरे प्यारे प्रधानमंत्री** เรียนท่านนายกที่เคารพ, **इंग्लिश बाबू देसी मेम** รักอลเวงของหนุ่มอังกฤษกับสาวอินเดีย, **रॉकेट सिंह** ร็อกเก็ต สิงห์ เซลแมนแห่งปี, **ऑटोहेड** สามล้อหาเช้า... ฆ่าค่ำ

การใช้คำขยายให้ความหมายชัดเจนยิ่งขึ้นและการใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัยมีจำนวนเท่ากันคือจำนวน 14 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 3.74 การใช้คำขยายให้ความหมายชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น **सूर्यवंशी** ลุยระห่ำเดนตาย, **मलंग** บ้า ล่าระห่ำ, **काल** โคตรเขี้ยวอำมหิต การใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัย เช่น **डॉन** นักฆ่าหน้าหยก, **चमन बहार** ดอกฟ้าหน้าบ้าน, **एक था टाइगर** เรียกขานว่า...เสือ

การใช้ภาษาตลาดหรือคำสแลงจำนวน 13 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 3.47 เช่น **โดสตานา** แพนรักต้องแอบ, **प्यार का पंचनामा** 2 กวันโสด วุ่นหารัก 2, 102 **नॉट आउट** 102 ปียังพิตบั้ง, **देली बेली** แก๊งซ่าท้าเดลี, **फुकरे** แก๊งร่วลุ่นเรียน

การใช้คำปนคือกลวิธีการตั้งชื่อโดยนำคำภาษาอื่นมาปนกับภาษาไทย แบ่งเป็นคำภาษาไทยปนกับคำในภาษาฮินดี และคำในภาษาไทยปนกับคำในภาษาอังกฤษ มีจำนวน 12 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 3.21 การใช้คำในภาษาไทยปนกับคำในภาษาฮินดี เช่น **मोहब्बतें** โมฮับบะเท่น อานุภาพแห่งรัก, **जलेबी** ชาเลบี รักนี้มันรื่นเริง, **मर्दानी** 2 มาร์ดानी สวยพิฆาต 2 การใช้คำในภาษาไทยปนกับคำในภาษาอังกฤษ เช่น **ब्लैकमेल** แบล็คเมล: แค้นนี้ต้องชำระ, **हाउस अरेस्ट** ล็อกบ้านขังตัว, **दिल बोले हडिप्पा** คริกเก็ตรักที่มึนเลิฟ

การใช้คำตรงกันข้ามจำนวน 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 2.41 เช่น **ज़ीरो** ซีโร่ คนเล็กใจใหญ่, **एक्स : पास्ट इज़ प्रेजेंट** X อดีตคือปัจจุบัน, **गुड न्यूज** ข่าวดี... หรือข่าวร้าย, **हँसी तो फंसी** รอยยิ้มอาบยาพิษ, **मिसेज सीรियल คิลเลอร์** หม่าเพื่อรัก

การใช้คำสรรพนามจำนวน 5 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.33 เช่น **नील एन निककी** ฉันทกับเธอหัวใจดวงเดียว, **दूसरा आदमी** เธอและเขา, **तेरा सुरू** ความสุขของเธอ

การใช้คำถามและการใช้คำอุทานมีจำนวนเท่ากันคือจำนวน 4 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.07 การใช้คำถาม เช่น **जाने तू या जाने ना** รักเธอนะ... รู้ไหม, **कभी हाँ कभी ना** รักนี้... ใช่หรือไม่, **मोतीचूर चकनाचूर** ยูฐู ความรักอยู่ไหน การใช้คำอุทาน เช่น **बृज मोहन अमर रहे** โอ้ถั่ง กรรมของผม, **कल हो ना हो** โอ้รักสุดชีวิต, **ओ माय गॉड** พระเจ้าช่วย!

กลวิธีที่พบการใช้บ่อยที่สุดคือ การใช้คำบอกจำนวนมีจำนวน 3 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 0.80 เช่น **मील पत्थर** 500,000 กิโลเมตร, **99 साँक्स** 99 เพลง, **आर्टिकल** 15 มาตรา 15

4. การศึกษาเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดและชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด

เมื่อศึกษาเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดและชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดแล้วพบว่ามีความสัมพันธ์ที่พบ 5 แนวทางดังแสดงใน Chart 6

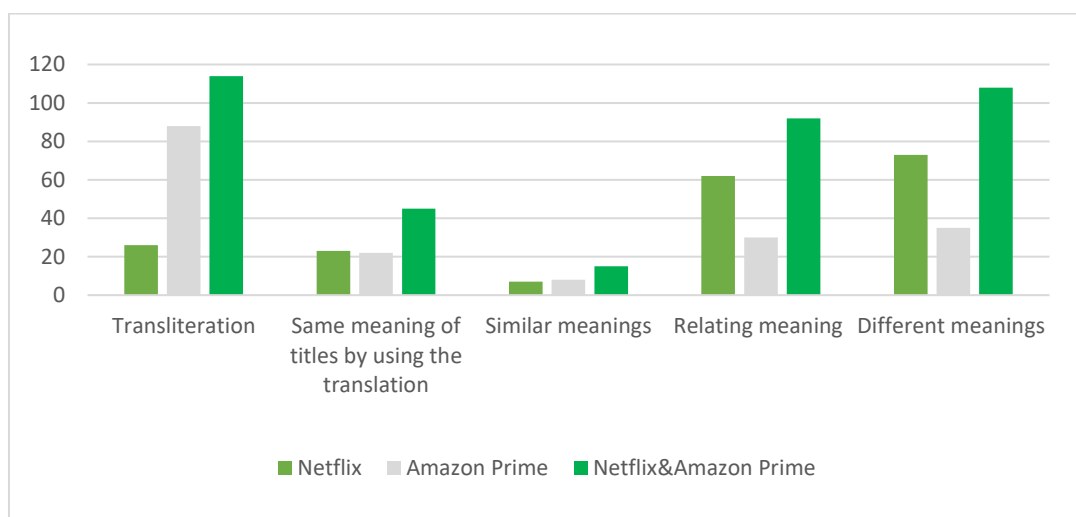


Chart 6 Shows the Comparison Study of the Meaning Related to Titles

(Source: Sawangsri & Sawangsri, 2024f)

4.1 ทับศัพท์ไม่ได้แปล ความหมายเหมือนกันโดยการใช้วิธีการทับศัพท์ เป็นกลวิธีที่ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดใช้วิธีการทับศัพท์เพื่อให้ความหมายนั้นยังคงเดิม รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 114 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 30.48 ซึ่งเป็นสัดส่วนที่พบมากที่สุด ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไพร์ม วิดีโอ พบจำนวน 88 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 48.09 ซึ่งเป็น

สัดส่วนที่พบมากที่สุดเช่นกัน ส่วนในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 26 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 13.61 เป็นสัดส่วนที่พบมากเป็นอันดับสาม เช่น **बर्फी!** บาร์ฟี, **सलाम नमस्ते** ซาลาม นมัสเต, **मुंबई पुणे मुंबई** มุมไบ ปูเน่ มุมไบ

4.2 ความหมายแตกต่างกัน ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดมีความหมายที่แตกต่างออกไปไม่ได้มีความสัมพันธ์กันทางใดทางหนึ่งกับชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากภาพยนตร์บอลลีวูด รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 108 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 28.88 ซึ่งเป็นสัดส่วนที่พบมากอันดับสอง ในแอปพลิเคชันอเมซอน ไพร์ม วิดีโอ พบจำนวน 35 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 19.13 ซึ่งเป็นสัดส่วนที่พบมากเป็นอันดับสองเช่นกัน ส่วนในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 73 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 38.22 เป็นสัดส่วนที่พบมากที่สุด โดยแบ่งออกเป็น

4.2.1 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ชื่อตัวละคร เช่น **कुछ कुछ होता है** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “อัญชลี” เป็นชื่อตัวละครเอกของภาพยนตร์ ในขณะที่ชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดที่แปลมาใช้ว่า “มีบางสิ่งบางอย่างเกิดขึ้น”

4.2.2 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้บทบาทของตัวละคร เช่น **बाज़ार** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “คนเหยียบเงิน” เป็นลักษณะของการใช้บทบาทของตัวละครที่ปรากฏในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ เรื่องราวของบัณฑิตจบใหม่ผู้ใส่ชื่อได้เรียนรู้ด้านมืดของความทะเยอทะยาน เมื่อได้เข้าไปมีส่วนร่วมในวิถีธุรกิจสีเทาของนักเล่นหุ้นเลือดเย็นแห่งมุมไบผู้เป็นโอดอลของเขา ในขณะที่ชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดที่แปลมามีความหมายว่า “ตลาด” มีความหมายแตกต่างออกไปเป็นลักษณะของการใช้สถานที่ในเรื่องซึ่งเป็นเรื่องราวของนักเล่นหุ้นในตลาดหุ้น

4.2.3 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ลักษณะเด่นของตัวละคร เช่น **मीनाक्षी सुंदरेश्वर** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “คู่โสดก้ามเลอ” เป็นลักษณะของการใช้ลักษณะเด่นของตัวละครที่ปรากฏในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ เรื่องราวของคู่รักข่าวใหม่ปลาหมึกที่ต้องอยู่ห่างไกลกันเพราะหน้าที่การงาน และด้วยหน้าที่การงานไม่สามารถที่จะเปิดเผยสถานะการแต่งงานได้เพราะเป็นกฎของบริษัทที่พนักงานฝึกหัดจะต้องมีสถานะโสด ทำให้สถานภาพที่แท้จริงต้องถูกปิดบัง ในขณะที่ชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดที่แปลมามีความหมายถึง “วัดมีนาक्षีสุนทรเศวร์ วัดเก่าแก่ทางประวัติศาสตร์ตั้งอยู่ในเมืองมทุไร” เป็นลักษณะของการใช้สถานที่สำคัญที่ปรากฏในเรื่อง อีกทั้งยังปรากฏลักษณะของการใช้ชื่อตัวละครในเรื่องด้วยคือ “**मीनाक्षी**” มีนาक्षี /มี-นา-ก-ฉี/ เป็นชื่อของนางเอก ส่วน “**सुंदरेश्वर**” สุนทรเศวร์ /สุน-ตะ-เรศ-วาร์/ เป็นชื่อของพระเอก โชคชะตาได้นำพาทั้งสองมาพบเจอกัน ชื่อตัวละครเอกทั้งสองเมื่อรวมกัน สอดคล้องกับชื่อวัดโบราณและศักดิ์สิทธิ์ของเมืองมทุไรซึ่งเป็นฉากหลังของเรื่องนั่นคือ วัดมีนาक्षีสุนทรเศวร์

4.2.4 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ความเปรียบบทบาทของตัวละคร เช่น **चमन बहार** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “ดอกฟ้าหน้าบ้าน” เป็นลักษณะของการใช้ความเปรียบบทบาทของตัวละครที่ปรากฏในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ คือเรื่องราวเกิดขึ้น ณ ร้านหมากพลูที่กลายเป็นศูนย์รวมคนหนุ่มที่มาจับกลุ่มเฝ้าดูสมาชิกสาวสวยคนใหม่ในหมู่บ้าน ที่บ้านของเธออยู่ตรงข้ามกับร้านค้า โดยหญิงสาวสวยสมาชิกใหม่นี้เหมือนดอกฟ้าของหมู่บ้านที่หนุ่ม ๆ มาคอยเฝ้ามอง ในขณะที่ชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดที่แปลมามีความหมายว่า “ฤดูใบไม้ผลิของสวน” คำว่า จมัน “**चमन**” /จะ-มัน/ แปลว่า สวนดอกไม้ ส่วนคำว่า พหาร “**बहार**” /ปะ-หาร/ แปลว่า ฤดูใบไม้ผลิ มีความหมายแตกต่างเป็นลักษณะของการใช้เหตุการณ์ที่ปรากฏในเรื่องคือเกิดความรักขึ้นราวกับทุก ๆ ที่เป็นฤดูใบไม้ผลิ โดยนำการเปรียบเปรยของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์

4.2.5 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สิ่งของ เช่น **Skater Girl (डेजर्ट डॉल्फिन)** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “สเก็ตติดฝันสู่วันใหม่” เป็นลักษณะของการใช้สิ่งของที่ปรากฏในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ เรื่องราวของวัยรุ่นในชนบทของอินเดียค้นพบความหลงใหลในการเล่นสเก็ตบอร์ดที่เปลี่ยนแปลงชีวิต เธอต้องเผชิญกับเส้นทางที่ยากลำบากถูกรวบครีwbังคับให้แต่งงานขณะที่เธอทำตามความฝันที่จะแข่งขัน ในขณะที่ชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดที่แปลมามีความหมายว่า “สาวนักสเก็ต (โลมาแห่งทะเลทราย)” คำว่า “Skater Girl” เป็นคำภาษาอังกฤษแปลว่า สาวนักสเก็ต คำว่า “**डेजर्ट डॉल्फिन**” เป็นคำภาษาอังกฤษที่เขียนทับศัพท์ด้วยอักษรเทวนาครีมาจากคำว่า Desert Dolphin แปลว่า โลมาแห่งทะเลทราย มีความหมายแตกต่างเป็นลักษณะของการใช้ความเปรียบบทบาทของตัวละครที่เป็นวัยรุ่นจากหมู่บ้านชนบทในเมืองอุทัยปุระ (**उदयपुर**) รัฐราชสถาน (**राजस्थान**) ที่เป็นรัฐแห่งทะเลทรายของอินเดีย และได้ฝึกเล่นสเก็ตบอร์ดจนคล่องแคล่วราวกับโลมาที่ว่ายวนอยู่ในทะเล แต่ทว่าเธอเป็นโลมาแห่งทะเลทรายตามลักษณะภูมิศาสตร์ที่เป็นบ้านเกิดของเธอ

4.2.6 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สถานที่ เป็นการตั้งชื่อใหม่โดยใช้สถานที่ เช่น **अज्ञात** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “ป่าดิบมรณะ” เป็นลักษณะของการใช้สถานที่มาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ เรื่องราวของกองภาพยนตร์ที่ทีมงานและนักแสดงจะต้องเข้าไปถ่ายทำในป่าลึก และพักค้างในป่านั้นโดยไม่ทราบเลยว่าพวกเขาจะถูกสะกดรอยตามและจะถูกฆ่าอย่างไร้ความปราณีโดยสัตว์ร้ายที่มองไม่เห็นและไม่รู้จัก ในขณะที่ชื่อภาพยนตร์บอลลิวูดที่แปลมามีความหมายว่า “ไม่รู้จัก ลีกลับ” คำว่า “**अज्ञात**” อัจฉาต / อัค-ฉาต / แปลว่า “ไม่รู้จัก ลีกลับ” มีความหมายแตกต่างเป็นการนำเอาลักษณะเด่นของตัวละครที่เป็นสิ่งมีชีวิตที่ลึกลับที่เป็นตัวทำร้ายผู้คนในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์

4.2.7 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง เช่น **काला पत्थर** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “หายนะเหมืองพิหาร” เป็นลักษณะของการใช้เหตุการณ์ในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ เรื่องราวที่สร้างขึ้นจากเหตุการณ์จริงของโศกนาฏกรรมเหมืองที่เกิดขึ้นในเหมืองพิหาร ในขณะที่ชื่อภาพยนตร์บอลลิวูดที่แปลมามีความหมายว่า “หินสีดำ” คำว่า ปัตถร์ “**पत्थर**” /ปัต-ถร์/ หมายถึง หิน และคำว่า กาลา “**काला**” /กา-ลา/ เป็นคุณศัพท์ขยายคำว่า หิน แปลว่า สีดำ มีความหมายแตกต่างเป็นลักษณะของการใช้สิ่งของในเรื่องคือ หินสีดำ ที่สื่อถึงเหมือง ว่าเป็นเรื่องราวความเลวร้ายที่เกิดขึ้นในเหมือง

4.2.8 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง เช่น **हिंदी मीडियम** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “ทะยานฝันสู่ความสำเร็จ” เป็นลักษณะของการใช้เนื้อหาที่ปรากฏในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ เรื่องราวของพ่อแม่ที่ต้องการหาโรงเรียนที่ดีที่สุดให้กับลูก เพราะถึงพ่อแม่จะเป็นคนมีฐานะ แต่ทั้งคู่ไม่เคยได้รับการศึกษาที่สูง และที่สำคัญทั้งคู่ต่างไม่สนทนาภาษาอังกฤษอีกด้วย ฉะนั้นพ่อแม่จึงต้องทำทุกวิถีทางเพื่อให้ลูกได้รับการศึกษาที่ดีที่สุดเพื่อที่เธอจะได้การยอมรับจากพวกคนชั้นสูง ในขณะที่ชื่อภาพยนตร์บอลลิวูดที่แปลมาใช้ว่า “โรงเรียนที่ดำเนินการศึกษาด้วยภาษาฮินดีในกระบวนวิชาต่าง ๆ ยกเว้นวิชาภาษาอังกฤษจะใช้ภาษาอังกฤษในการสอน” มีความหมายแตกต่างโดยการใช้สถานที่มาตั้งเป็นชื่อเรื่อง เรื่องราวนี้พยายามสะท้อนประเด็นด้านชนชั้นทางสังคมและการศึกษา ความฉลาดไม่ควรตัดสินกันแค่ที่ความมั่งคั่งหรือภาษาที่พูด

4.3 ความหมายสัมพันธ์กัน ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลิวูดมีความหมายสัมพันธ์กับชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์บอลลิวูด โดยสังเกตจากชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลิวูดมีความหมายใกล้เคียงชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากภาพยนตร์บอลลิวูดและใช้ถ้อยคำอื่นแทน แต่มีความสัมพันธ์กันทางใดทางหนึ่ง รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 92 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 24.60 ซึ่งเป็นสัดส่วนที่พบมากอันดับสาม ในแอปพลิเคชันเมซอน ไพรม์ วิดีโอ พบจำนวน 30 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 16.39 ซึ่งเป็นสัดส่วนที่พบมากเป็นอันดับสามเช่นกัน ส่วนในแอปพลิเคชันเน็ต ฟลิกซ์ พบจำนวน 62 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 32.46 เป็นสัดส่วนที่พบมากเป็นอันดับสอง โดยแบ่งออกเป็น

4.3.1 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ชื่อตัวละคร เช่น **मंटो** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “มานโต กระจกสองสังคม” และชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากภาพยนตร์บอลลิวูดใช้ว่า “มณโฑ” มีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ชื่อตัวละครเอกเหมือนกัน ทว่าในชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทยอาจมีการทับศัพท์ชื่อตัวละครที่คลาดเคลื่อนไปบ้าง

4.3.2 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้บทบาทของตัวละคร เช่น **हम्प्टी शर्मा की दुल्हनियाँ** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “เจ้าสาวดื้อ” และชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากภาพยนตร์บอลลิวูดใช้ว่า “เจ้าสาวของหัมปฏี ศรีมา” ต่างมีความหมายที่ชี้ให้เห็นบทบาทของตัวละครในเรื่องเช่นเดียวกัน

4.3.3 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ลักษณะเด่นของตัวละคร เช่น **पीके** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “ผู้ช่วยปาฏิหาริย์” และชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากภาพยนตร์บอลลิวูดใช้ว่า “ขี้เมา, นักดื่ม” ต่างมีความหมายที่ชี้ให้เห็นลักษณะเด่นของตัวละครในเรื่องเช่นเดียวกัน ชื่อทั้งสองมีความหมายสัมพันธ์กันโดยล้วนใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกที่มาจากดาวอื่นมีความพิเศษแตกต่างจากมนุษย์โลก และลักษณะการที่เขาคุยกับผู้อื่นไม่รู้เรื่องเป็นเหมือนกับคนที่ขี้เมา

4.3.4 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ความเปรียบบทบาทของตัวละคร เช่น **ज़ीरो** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “ซีโร่ คนเล็กละใจใหญ่” และชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากภาพยนตร์บอลลิวูดใช้ว่า “ซีโร่” คำว่า ซีโร่ “**ज़ीरो**” /ซี-โร/ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ใช้อักษรเทวนาครีเขียนทับศัพท์มาจากคำว่า “zero” แปลว่า ศูนย์ ชื่อทั้งสองต่างมีความหมายที่เปรียบเทียบบทบาทของตัวละครเอกในเรื่องที่เป็นชายร่างแคระที่ร่างกายไม่ได้สมบูรณ์และมักจะถูกผู้อื่นดูถูกเหยียดหยาม ไร้ค่าในสายตาของใครหลาย ๆ คน ทว่าตัวเขาเอง

หาได้หยุดชีวิตจำกัดของตนเองไว้ที่สภาพร่างกาย หรือแม้กระทั่งสายตาและคำตัดสินของผู้อื่น ใครจะรู้ว่าเขามีจิตใจอันยิ่งใหญ่ซ่อนเร้นอยู่ภายใต้ร่างกายอันแคระแกร็น ไม่เคยย่อท้อและทำสิ่งที่คนร่างกายปกติธรรมดาทั่ว ๆ ไปเองเชื่อว่าจะทำให้ได้

4.3.5 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สิ่งของ เช่น **जलेबी** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “ชาเลบี รักนี้รันดร” เป็นลักษณะของการใช้สิ่งของที่ปรากฏในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดสัมพันธ์กับชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดที่แปลมามีความหมายว่า “ซเลฟี (ชื่อขนมหวาน)” คำว่า “**जलेबी**” ซเลฟี /จยะ-เล-บี/ หมายถึง ขนมที่ทำจากแป้งหมัก บีบเป็นรูปขดกลมซ้อนกันลงในกระทะน้ำมันร้อน ทอดจนสุกแล้วนำไปจุ่มในน้ำเชื่อม ซเลฟี คือขนมหวานประจำชาติของอินเดีย เป็นลักษณะของการใช้สิ่งของคือชื่อของหนังสือที่นางเอกเป็นคนเขียนในภาพยนตร์ชื่อหนังสือว่า ซเลฟี โดยอิงจากเรื่องราวความรักที่ซับซ้อนของพวกเขาร่วมกับขนมซเลฟีที่มีรูปร่างขดกลมซับซ้อน มาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์เช่นเดียวกัน

4.3.6 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สถานที่ เช่น **बम्बईरिया** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “หนึ่งวันอลวนในมุมไบ” เป็นลักษณะของการใช้สถานที่ที่ปรากฏในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ เรื่องราวของสามชีวิตที่ต้องมาเกี่ยวพันกันในความวุ่นวายเกินคาดเดาที่เกิดขึ้นในมุมไบ ประกอบด้วย นักการเมืองที่กำลังเจอมรสุม ดาราดังที่อยู่ในช่วงขาลง และประชาสัมพันธ์สาวที่กำลังตามหาโทรศัพท์ที่ถูกขโมยไป ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดสัมพันธ์กับชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดที่แปลมามีความหมายว่า “เกิดขึ้นที่เมืองมุมไบ” คำว่า “**बम्बईरिया**” บอมบอเรีย /บอม-บะ-อี-รียา/ แปลว่า สิ่งที่เกิดขึ้นในมุมไบ เป็นลักษณะของการใช้สถานที่ที่เกิดเหตุการณ์ในเรื่องมาตั้งเป็นชื่อเช่นเดียวกัน

4.3.7 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง เช่น **लुका छुपी** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “รักร่วมหอ ไม่รอแต่ง” ส่วนชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากภาพยนตร์บอลลีวูดคือ “ซ่อนหา” มีความสัมพันธ์กันที่เป็นการนำเอาเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเรื่องมาตั้งชื่อภาพยนตร์ที่เป็นเรื่องราวของหนุ่มสาวคู่หนึ่งที่รักกันและอยากที่จะทดลองอยู่ด้วยกันก่อนการแต่งงาน โดยการหนีครอบครัว หัวโบราณและพ่อของเขาผู้เป็นผู้บริหารกลุ่มปกป้องวัฒนธรรม ทั้งคู่หนีไปเข้าบ้านอยู่ด้วยกันแกล้งทำเป็นว่าแต่งงานแล้วเล่นบทสามีภรรยา เนื่องจากมีเพื่อนบ้านคนหนึ่งพยายามที่จะเปิดเผยความลับของพวกเขา ทั้งคู่ต้องเผชิญกับสถานการณ์ต่าง ๆ มากมาย ขณะที่พยายามหลบซ่อนปิดบังความจริงไม่ให้ครอบครัวหัวโบราณรับรู้เรื่องตกลงทดลองอยู่ด้วยกันก่อนแต่งงานนี้

4.3.8 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง เช่น **धर्म संकट में** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “ธรรมะคนละชั่ว” ส่วนชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากภาพยนตร์บอลลีวูดคือ “ความขัดแย้ง/ปัญหายุ่งยากในศาสนา” คำว่า ธรรม “**धर्म**” /ระ-รัม/ แปลว่า ศาสนา คำว่า สังข์ “**संकट**” /สัง-กัฏ/ แปลว่า ปัญหายุ่งยาก, ความยากลำบาก และคำว่า เม “**में**” /เม/ แปลว่า ใน มีความสัมพันธ์กันที่เป็นการนำเอาเนื้อหาของเรื่องมาตั้งชื่อภาพยนตร์ เรื่องราวของชายชาวฮินดูคนหนึ่ง เมื่อได้ทราบตอนแก้วว่าตนถูกอุปการะมาจากสามีภรรยาชาวมุสลิมคู่หนึ่ง ชายคนนี้จะออกตามหาพ่อที่แท้จริงของเขาเพื่อตอบคำถามเรื่องความเชื่อทางศาสนาที่ค้างคาใจเขามาตลอด ภาพยนตร์เรื่องนี้สื่อถึงความแตกต่างระหว่างศาสนา ปัญหาระหว่างศาสนา และจุดที่จะมาบรรจบกันของสองศาสนา

4.4 ความหมายเหมือนกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดมีความหมายเหมือนกับชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด และ/หรืออาจมีส่วนเพิ่มข้อความเข้ามา รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 45 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 12.03 ซึ่งเป็นสัดส่วนที่พบอันดับที่สี่ในแอปพลิเคชันเอนิเมชัน ไพรม์ วิดีโอ พบจำนวน 22 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 12.02 ซึ่งเป็นสัดส่วนที่พบเป็นอันดับสี่ ในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 23 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 12.04 เป็นสัดส่วนที่พบเป็นอันดับสี่เช่นกัน ยกตัวอย่างเช่น **दाग** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “รอยคราบ” เหมือนกันกับชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากภาพยนตร์บอลลีวูดหมายถึง “รอยเปื้อน, รอยต่าง, คราบ” เป็นการตั้งชื่อโดยใช้ความหมายแฝงหรือสัญลักษณ์ในเรื่อง โดยรอยคราบนั้น หมายถึง การทำความผิดในอดีตของตัวละครเอก แม้ว่าเวลาจะผ่านมานานเท่าไร หรือเปลี่ยนแปลงไปมากเท่าไร แต่ความผิดนั้นยังคงเปรียบเสมือนรอยต่างที่ติดตัวไปตลอดชีวิต

4.5 ความหมายคล้ายคลึงกัน ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดมีความหมายคล้ายคลึงกับความหมายของคำดั้งเดิม แต่อาจใช้ถ้อยคำที่ต่างกันและอาจมีการเสริมความหมายภาษาไทยเข้ามา รวมทั้งสองแอปพลิเคชันพบจำนวน 15 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.01 ซึ่งเป็นสัดส่วนที่พบน้อยที่สุดในแอปพลิเคชันเอนิเมชัน ไพรม์ วิดีโอ พบจำนวน 8 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.37 ซึ่งเป็นสัดส่วนที่พบน้อยที่สุดในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบจำนวน 7 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 3.67 เป็นสัดส่วนที่พบน้อยที่สุดเช่นกัน ยกตัวอย่างเช่น **जवानी जानेमन** ชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทย “หวานใจวัยกระเตาะ” และชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากภาพยนตร์บอลลี

วุดหมายถึง วัยรุ่นที่รัก คำว่า “**जवानी**” ขวานี /ยะ-วา-นี / หมายถึง วัยรุ่น และคำว่า “**जानेमन**” ขานะมัน /จา-เน-มัน/ หมายถึง ที่รัก, หวานใจ, คู่ชีวิต ชื่อทั้งสองมีความหมายคล้ายคลึงกันแม้จะใช้ถ้อยคำที่แตกต่างกัน เป็นการตั้งชื่อตามลักษณะเด่นของตัวละครที่แม้จะเป็นชายวัยกลางคนที่เปี่ยมขวัญใจและที่ชื่นชอบของสาว ๆ โดยคำว่า วัยกระเตาะ กับคำว่า วัยรุ่น มีความหมายคล้ายคลึงไปในทางเดียวกัน และคำว่า หวานใจ กับคำว่า ที่รัก ก็เช่นเดียวกัน ภาพยนตร์นี้เป็นเรื่องราวของหนุ่มโสดวัยกลางคน ผู้สนุกสนานไปกับการใช้ชีวิตอย่างเสรี และใช้เวลาส่วนใหญ่ไปกับการปาร์ตี้กับสาว ๆ แล้วจู่ ๆ วันหนึ่งก็ต้องมาพบว่าตัวเองกลายเป็นพ่อของเด็กสาวคนหนึ่งที่กำลังตั้งท้อง ที่เขาต้องแสดงความรับผิดชอบ

สรุปและอภิปรายผลการศึกษา

จากการศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดเป็นไทย โดยเก็บข้อมูลจากชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดทั้งหมดที่ปรากฏฉายบนแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์และแอปพลิเคชันอเมซอน ไพร์ม วิดีโอ จนถึง พ.ศ. 2565 จำนวนรวมทั้งหมด 374 เรื่อง แบ่งการศึกษาออกเป็น 4 ด้านคือ การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีในการแปลชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดเป็นภาษาไทย การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีในการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด และการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดและชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด สามารถอภิปรายผลการศึกษาได้ ดังนี้

จากการศึกษาในส่วนของ “การศึกษาวิเคราะห์การตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด” พบว่าการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้ตัวละครเอกในเรื่องมีจำนวนมากที่สุด รองลงมาคือการตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และกลวิธีในการตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของหรือสถานที่ในเรื่องมีน้อยที่สุด ซึ่งผลการวิจัยสอดคล้องกับงานวิจัยของปริศนา พงศ์ศรีณีย์ (Fongsarun, 2007) เรื่อง “การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน” ซึ่งการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนส่วนใหญ่พบการใช้ตัวละครเอกของเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์มากที่สุดเช่นกัน อาจจะมาจากชื่อ ลักษณะเด่น บทบาทของตัวละคร หรือการใช้ความเปรียบบทรบของตัวละคร ภาพยนตร์บอลลีวูดที่ตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครมีทั้งตัวละครที่สร้างขึ้นมา และตัวละครที่อ้างอิงมาจากบุคคลที่เคยมีชีวิตอยู่จริงทั้งในปัจจุบันและประวัติศาสตร์ ซึ่งการตั้งชื่อโดยอาศัยบุคคลหรือตัวละครเหล่านี้ทำให้เห็นว่าภาพยนตร์อาจต้องการนำเสนออัตชีวประวัติของตัวละคร เช่น **अशोक** อโศกมหาราช ซึ่งเป็นเรื่องราวของพระเจ้าอโศกในช่วง 300 ปีก่อนคริสต์ศักราช “**संजू**” สันจู /สัน-จู/ ภาพยนตร์ชีวประวัติเรื่องราวอดีตของนักแสดงอินเดียชื่อดัง สันจู ทัตต์ ตั้งแต่การก้าวเข้าสู่วงการเป็นดาราที่โดดเด่นไปจนถึงการเข้าไปพัวพันกับโลกมิจาชีพและขบวนการก่อการร้าย หรือถ้าเป็นตัวละครที่สร้างขึ้นมาก็อาจเป็นการสะท้อนประเด็นบางอย่างทางสังคมผ่านตัวละครสมมติ เช่น “**पीके**” (ปีเก) ผู้ชายปาฏิหาริย์ ตัวละครเอกที่เดินทางจากดาวอื่นมายังโลกเพื่อพยายามศึกษาเรื่องมนุษย์ ต้องดิ้นรนเอาชีวิตรอดท่ามกลางสังคมและวัฒนธรรมที่แตกต่าง ซึ่งภาพยนตร์เรื่องนี้ได้เชื่อมตัวละครเอกให้เข้าไปตั้งคำถามเกี่ยวกับประเด็นทางศาสนา พระเจ้า และผู้ที่หาผลประโยชน์จากพระเจ้า “**फ़ाई सैयां**” ฟรอซ สैया /ฟรอซ แส-ยา/ “**สามีจอมหลอกหลวง**” เป็นเรื่องราวของชายนักต้มตุ๋นในอินเดียตอนเหนือที่กลี้ยกล่อมผู้หญิงให้แต่งงานกับตนเองเพื่อหลอกเอาเงินค่าสินสอด ส่วนการตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง เนื้อหาที่น่ามาตั้งชื่อ เช่น เนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต เนื้อหาเกี่ยวกับความรักประเทศชาติ ครอบครัว หนุ่มสาว เนื้อหาเกี่ยวกับดินแดน เนื้อหาเสียดสีสังคม ฯลฯ ซึ่งกลวิธีในการตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาของเรื่อง เป็นกลวิธีที่สามารถทำให้ผู้ชมได้มองเห็นประเภทของภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจนมากขึ้น เช่น “**लक्ष्मी**” ลักษะ /ลัก-กะ-ยะ/ “**เป้าหมาย**” ชายผู้แต่เดิมไม่เคยมีเป้าหมายในชีวิตได้แต่ใช้ชีวิตไปวัน ๆ และเมื่อวันหนึ่งพอเขาค้นพบเป้าหมายก็ได้ทำตามเป้าหมายจนถึงที่สุดและอย่างเต็มที่ “**फिर भी दिल है हिन्दुस्तानी**” ฝิร ภี ดิล แฮ อินทุสตานี /ฝิร ภี ดิล แฮ อิน-ดูล-ตา-นี/ “**ยังไงก็ตามหัวใจก็เป็นชาวอินเดีย**” เรื่องราวของนักข่าวที่ต้องร่วมมือกันนำเสนอความจริงต่อสู้กับความไม่ยุติธรรมหรือความไม่จริงที่ปรากฏในสังคม เมื่อมีสิ่งที่ไม่ถูกต้องหรืออยุติธรรมเกิดขึ้น หัวใจของผู้เป็นชาวอินเดียไม่สามารถจะยอมรับสิ่งเหล่านี้ได้และจะยืนหยัดต่อสู้เพื่อให้ได้มาซึ่งความถูกต้อง “**नो वन किल्ड जेसिका**” No One Kill Jessica “**ไม่มีใครฆ่าเจสซิก้า**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับการเสียดสีสังคม ภาพยนตร์ที่สร้างจากเรื่องจริงของนางแบบชื่อว่า เจสซิก้า ลาล ซึ่งถูกยิงเสียชีวิตภายในร้านอาหาร จนเกิดโครงการณรงค์เรียกร้องให้ฆาตกรต้องได้รับโทษ ส่วนกลวิธีในการตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของหรือสถานที่ในเรื่องมีจำนวนน้อยที่สุด เป็นการนำสิ่งของหรือสถานที่ที่เป็น

จุดสำคัญหรือประเด็นของเรื่องมาตั้งเป็นชื่อ เช่น **चेन्नई एक्सเพรส** (Chennai Express) “สายด่วนเชนไน” ซึ่งเป็นเรื่องราวการพบกันของหนุ่มอินเดียเหนือและสาวอินเดียใต้บนขบวนรถไฟที่ชื่อว่า Chennai Express ภาพยนตร์ได้ถ่ายทอดทั้งทัศนียภาพอันงดงามตลอดสองข้างทางของขบวนรถไฟ Chennai Express ที่ต้องผ่าน ทั้งเรื่องราวภารกิจทางครอบครัวและภารกิจหัวใจของตัวละครเอก “**खानदानी शफाखाना**” ขานทานี ศฟาขานา /ขาน-ดา-นี สะ-ฟา-ขา-นา/ “โรงพยาบาลซึ่งเป็นมรดกตกทอด” เรื่องราวอลวนของหญิงสาวชาวปัญจาบที่ได้รับมรดกตกทอดให้เป็นผู้ดูแลคลินิกเรื่องเพศสัมพันธ์จากลุงของเธอที่ไม่มีทายาท ทว่าแม่ของเธอกลับไม่เห็นด้วยที่ผู้หญิงจะต้องเข้าไปยุ่งเกี่ยวกับเรื่องทางเพศ เธอจึงต้องต่อสู้กับเสียงคัดค้านทั้งจากครอบครัวและชุมชนด้วยการพยายามเปิดคลินิกปรึกษาเรื่องเพศขึ้นมาอีกครั้ง ทั้งให้ความรู้ทุกคนในเมืองทำให้เห็นว่าเรื่องเพศเป็นเรื่องใกล้ตัว และปัญหาทางเพศไม่ใช่เรื่องที่น่าอายหรือเสียหาย

จากการศึกษาในส่วน “การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์บอลลิวูดเป็นภาษาไทย” พบว่าเมื่อรวมทั้งสองแอปพลิเคชัน พบกลวิธีการทับศัพท์มีจำนวนมากที่สุด ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของรุสนี มะแซและคณะ (Masae et al., 2018) เรื่อง “การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย” โดยเฉพาะการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย การทับศัพท์มักปรากฏในชื่อเฉพาะต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นคน สิ่งของ สถานที่ หรือเหตุการณ์ อนึ่งปัจจัยทางด้านวัฒนธรรมและการรับรู้ที่แตกต่างกันก็นับเป็นสาเหตุสำคัญที่ทำให้ภาษาปลายทางไม่สามารถหาคำมาแทนภาษาต้นทางได้เสียทีเดียว จึงจำเป็นต้องใช้วิธีการทับศัพท์เพื่อคงความหมายเดิมไว้ หรืออีกนัยหนึ่งหากคำนึงถึงความสะดวกและรวดเร็วเป็นหลักแล้ว การคงชื่อเดิมของภาพยนตร์ต้นฉบับไว้เพียงแต่นำมาทับศัพท์เป็นภาษาไทยโดยอาจผ่านทางเทคโนโลยีหรือผ่านทางบุคคล กลวิธีการทับศัพท์นี้จึงเป็นกลวิธีแรก ๆ ในการถูกเลือกใช้ โดยลักษณะของการทับศัพท์ที่ปรากฏมีลักษณะเป็นการถอดคำอ่านชื่อภาษาอังกฤษ, ภาษาฮินดี หรือภาษาอินเดียต่าง ๆ เขียนเป็นภาษาไทย ชื่อภาพยนตร์บอลลิวูดที่เป็นคำภาษาอังกฤษเขียนเป็นภาษาไทยมักไม่พบปัญหาในการทับศัพท์เป็นคำที่คนไทยรู้จักและคุ้นเคย อ่านแล้วเข้าใจทันที เช่น **शेफ** (Chef) เชฟ, **हैप्पी न्यू ईयर** (Happy new year) แฮปปี้ นิว เยียร์, **न्यू यॉर्क** (New York) นิวยอร์ก ส่วนชื่อภาพยนตร์ที่เป็นภาษาฮินดี หรือภาษาอินเดียต่าง ๆ แล้วเขียนเป็นภาษาไทย พบว่าบางครั้งทับศัพท์ตามรูปคำ และบางครั้งทับศัพท์ตามเสียง ไม่เป็นไปในแนวทางเดียวกันหรือบางครั้งก็ทับศัพท์มาจากภาษาอังกฤษที่ปรากฏร่วมกับชื่อที่เป็นภาษาฮินดี ทำให้บางครั้งรูปคำ หรือเสียง หรือความหมาย ผิดเพี้ยนไปจากชื่อที่เป็นคำดั้งเดิม เช่น **ब्राह्मण नमन** (Brahman Naman) (พราหมณ์ นม่น) ชื่อที่ทับศัพท์เป็นไทยคือ “บราห์แมน นาม่น”, **जब तक है जान** (Jab Tak Hai Jaan) (จัพ ดัก แฮ จาน) ชื่อที่ทับศัพท์เป็นไทยคือ “แจบดักไฮจัน”, **मित्रा** (Mitron) (มิโตรง) ชื่อที่ทับศัพท์เป็นไทยคือ “ไมตรอน”, **बैंक चोर** (Bank Chor) (แบงก์ โจร) ชื่อที่ทับศัพท์เป็นไทยคือ “แบงก์ ชอร์”

เมื่อแยกพิจารณารายแอปพลิเคชันในไอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ พบกลวิธีการทับศัพท์มีจำนวนมากที่สุดเช่นกัน โดยเฉพาะการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย ขณะที่ในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ พบกลวิธีการตั้งชื่อใหม่มากที่สุดโดยเฉพาะการตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากเนื้อหาในเรื่องซึ่งผลการวิจัยสอดคล้องกับงานวิจัยของ จันท์กาญจน์ จันทจำรัสรัตน์ (Janthajumrusat, 2019) เรื่อง “การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย” ที่พบกลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่มากที่สุด เนื่องจากกลวิธีการนี้ผู้แปลสามารถสร้างสรรค์ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยได้อย่างอิสระ และชื่อภาพยนตร์ที่แปลด้วยกลวิธีการตั้งชื่อใหม่จะมีการใช้ชื่อภาษาไทยที่มีลักษณะภาษาที่โดดเด่นแปลกใหม่ น่าสนใจแต่ยังคงไว้ซึ่งอรรถรสของภาพยนตร์เรื่องต่าง ๆ เช่น คำที่สร้างขึ้นใหม่ คำสแลง หรือเป็นคำที่วัยรุ่นนิยม เช่นเดียวกับชื่อภาพยนตร์บอลลิวูดที่พบ เช่น **बंटी और बबली** /บันฏี ออร์ บัปลี/ ชื่อดั้งเดิมของภาพยนตร์แปลว่า บันฏีและบัปลี ชื่อที่ตั้งใหม่เป็นไทยคือ “คู่ควรวรรนหัวใจรัก”, **दिल धड़कने दो** /ดิล ทะ-รัก-เน โด/ ชื่อดั้งเดิมของภาพยนตร์แปลว่า ปลอ่ยให้หัวใจเต้น ชื่อที่ตั้งใหม่เป็นไทยคือ “ไม่ต้องกัก ถ้ารักกัน”, **ज़िन्दगी ना मिलेगी दोबारा** /จิน-ดะ-กิ นา มิ-เล-กิ โด-บา-รา/ ชื่อดั้งเดิมของภาพยนตร์แปลว่า ชีวิตไม่มีหนที่สอง (ชีวิตมีแค่ครั้งเดียว) ชื่อที่ตั้งใหม่เป็นไทยคือ “ชีวิตเดียวเพียวให้สุด” อนึ่ง อาจเนื่องมาจากในประเทศไทยจำนวนผู้ชมที่เป็นสมาชิกบนแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์ นิยมใช้บริการดูหนังสตรีมมิ่งผ่านทางแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์มากกว่าแอปพลิเคชันไอเมซอน ไฟร์ม วิดีโอ จึงเป็นปัจจัยส่งเสริมให้มีการตั้งชื่อใหม่ขึ้นมามากกว่า เพราะการตั้งชื่อใหม่สามารถตั้งชื่อที่มีความสอดคล้องกับเนื้อเรื่องได้อย่างอิสระ อีกทั้งชื่อภาพยนตร์ที่ตั้งขึ้นมาใหม่อาจดึงดูดความสนใจของผู้ชมที่เป็นชาวไทย จึงต้องมีการตั้งชื่อใหม่ให้สอดคล้องตามบริบทประเทศไทย เป็นการสร้างสรรค์ต่างวัฒนธรรม ยกตัวอย่างภาพยนตร์ เช่น **राजमा चावल** ราชมา ชาวัล แปลว่า ถั่วแดงและ

ข้าว ซึ่งมีการตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาไทยว่า “เมื่อพ่อขอเป็นเพื่อน” ภาพยนตร์เป็นเรื่องราวความสัมพันธ์ที่กำลังประสบปัญหาของพ่อลูกคู่หนึ่ง ปัญหาที่พ่อแม่ในสังคมปัจจุบันกำลังเผชิญคือปัญหาช่องว่างระหว่างรุ่นและระหว่างวัย วิถีชีวิตของผู้คนที่แปรเปลี่ยนไป พวกเขาพูดคุยกันผ่านหน้าจอโทรศัพท์มือถือ มากกว่าการล้อมวงนั่งคุยกันเช่นสมัยก่อน พ่อผู้หวังจะรู้ความสัมพันธ์กับลูกชาย จึงหัดเล่นอินเทอร์เน็ตสร้างตัวตนออนไลน์ขึ้นมาเพื่อให้ได้คุยกับลูกชายของตน ซึ่งชื่อภาษาไทยที่ตั้งใหม่มีความสอดคล้องกับเนื้อเรื่องมากกว่า แต่หากใช้ความหมายโดยตรงคือคำว่า “ถั่วแดงและข้าว” ผู้ชมจะมองไม่เห็นภาพชัดเจนว่าภาพยนตร์เรื่องนี้ต้องการสื่ออะไร หรือเกี่ยวข้องกับอะไร เนื่องจากไม่ทราบบริบทของวัฒนธรรมอินเดีย ราชมา จาวัล “**राजमा चावल**” /ราช-มา จา-วัล/ เป็นชื่ออาหารจานหนึ่ง ประกอบด้วยถั่วแดงและข้าว เป็นลักษณะการเปรียบเทียบถึงความสัมพันธ์ของพ่อและลูกที่ปรากฏในเรื่อง โดยการนำเอาอาหารที่ชื่อว่า ราชมา จาวัล มาเปรียบเทียบ ซึ่งในอาหารจานนี้ประกอบด้วยส่วนสำคัญอยู่สองอย่างคือ ข้าวแดงและถั่วจะชาดอย่างใดอย่างหนึ่งไม่ได้มาเปรียบกับความสัมพันธ์ของพ่อกับลูกที่ไม่สามารถจะตัดขาดกันได้ ส่วนกลวิธีที่พบน้อยที่สุดคือ กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน ละบางส่วน และไม่มีการเสริมความภาษาไทย วิธีการนี้ทำให้การตั้งชื่อเรื่องไม่มีความชัดเจนว่าเรื่องต้องการสื่ออะไร คาดเดาไม่ได้ และทำให้ผู้ชมสับสนจึงเป็นส่วนที่พบน้อยที่สุด ยกตัวอย่างภาพยนตร์ เช่น “**टॉइलेट - एक प्रेम कथा** (Toilet - Ek Prem Katha)” เป็นการทับศัพท์บางส่วนคือ ตูเลต “**टॉइलेट (Toilet)**” ซึ่งเป็นลักษณะการทับศัพท์ที่ไม่ตรงกับภาษาอังกฤษที่เป็นชื่อเรื่อง และละข้อความ เอก เปรม กथा “**एक प्रेम कथा**” (Ek Prem Katha) เรื่องรักเรื่องหนึ่ง โดยไม่มีการเสริมความภาษาไทยเป็นภาพยนตร์ที่ส่งเสริมการสร้างห้องน้ำในบ้าน เป็นส่วนหนึ่งในการรณรงค์สุขอนามัยการขับถ่ายของชาวอินเดีย

จากการศึกษาด้าน “การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดเป็นไทย” พบการใช้คำทับศัพท์ในการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดเป็นภาษาไทย มีจำนวน 96 ชื่อ แบ่งเป็นการใช้คำทับศัพท์ภาษาฮินดีหรือภาษาอินเดียต่าง ๆ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ และคำทับศัพท์ภาษาฮินดีหรือภาษาอินเดียต่าง ๆ ปนกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เช่น **ये दिल्लगी** ใช้ชื่อทับศัพท์ภาษาฮินดีว่า “เย ดิลลากิ”, **गेम ओवर (Game Over)** ใช้ชื่อทับศัพท์ภาษาอังกฤษว่า “เกมโอเวอร์”, **शुद्ध देसी रोमांस** ใช้ชื่อทับศัพท์ภาษาฮินดีและภาษาอังกฤษว่า “ซุทธะ เทชี โรแมนซ์”, **चक दे इंडिया** ใช้ชื่อทับศัพท์ภาษาปัญจาบและภาษาอังกฤษว่า “จัก เท อินเดีย” และกลวิธีการใช้ภาษาที่พบมาก พอ ๆ กันคือ การใช้คำคล้องจอง มีจำนวน 95 ชื่อ ซึ่งสอดคล้องกับผลการศึกษาของปรีตนา ฟองศรีณย์ (Fongsarun, 2007) เรื่อง “การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน” พบการใช้คำคล้องจองนิยมนำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมากที่สุดถึง 43 เรื่อง และผลการศึกษาของจิน อี ยู (Yoo, 2009) เรื่อง “การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี” พบการใช้คำคล้องจองนิยมนำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมากที่สุดถึง 91 เรื่อง ชื่อภาพยนตร์เรียกได้ว่าเป็นสารคดีหนึ่งที่ผู้ส่งสารส่งให้กับผู้รับสารสิ่งสำคัญอันดับแรกในการเลือกชมภาพยนตร์ก็คือชื่อของภาพยนตร์ ดังนั้นการตั้งชื่อของภาพยนตร์จึงต้องตั้งชื่อให้เห็นใจความสำคัญของเรื่อง แนวเรื่อง และสามารถขมวดเรื่องราวทั้งหมดของเรื่องได้ ซึ่งการตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดเป็นไทยพบการใช้คำคล้องจองมาตั้งเป็นชื่อจำนวนมากเพื่อให้ชื่อเรื่องนอกจากจะสื่อเรื่องราวได้แล้วยังมีความไพเราะสวยงามน่าจดจำอีกด้วย ยกตัวอย่างเช่น **सरबजीत** สรพจิต / สะ-รพ-จีต/ ชื่อภาพยนตร์ตั้งเป็นภาษาไทยว่า “เจีบจิต กำซาบจับจิต” เรื่องราวชีวิตประวัติอันเจีบปวดหัวใจของ สรพจิต สิงห์ชาวไร่คนหนึ่งในรัฐปัญจาบใกล้ชายแดนอินเดีย-ปากีสถาน **त्रिमंगा** ตรีภังกา /ตรี-ภัง-กา/ ชื่อภาพยนตร์ตั้งเป็นภาษาไทยว่า “สายสามส่วน” เป็นการเปรียบเทียบสะท้อนถึงเรื่องราวชีวิตของหญิงสามคนสามรุ่นในครอบครัวเดียวกันที่สัมพันธ์กันเชื่อมโยงกัน

จากการศึกษาด้าน “การศึกษาเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์บอลลีวูดและชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์บอลลีวูด” พบว่าเมื่อรวมทั้งสองแอปพลิเคชัน พบความสัมพันธ์ทางความหมายที่เหมือนกันโดยวิธีการทับศัพท์ไม่ได้แปลมีจำนวนมากที่สุด ซึ่งแตกต่างจากงานของจิน อี ยู (Yoo, 2009) เรื่อง “การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี” ที่พบมีความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้เนื้อหาในเรื่องมากที่สุด ความสัมพันธ์ทางความหมายที่เหมือนกันโดยวิธีการทับศัพท์ไม่ได้แปลเพื่อให้ความหมายนั้นยังคงเดิม ดังนั้นจึงนิยมนำมาตั้งชื่อมากกว่า แต่ทว่าพบความคลาดเคลื่อนในการทับศัพท์ค่อนข้างมากดังที่ได้กล่าวไปข้างต้น ทำให้แทนที่จะได้ชื่อที่มีความหมายคงเดิม กลับได้ชื่อที่แปลกและสะดุดตาแทน แต่ทว่าความหมายผิดเพี้ยนไปหรือไม่ได้ความ ยกตัวอย่างเช่น **बार बार देखो** พาร พาร เทโช /บาร์-บาร์-เด-โช/ แปลว่า ดูซ้ำแล้วซ้ำอีก ชื่อภาพยนตร์ทับศัพท์เป็นภาษาไทยว่า “บาร์ บาร์ เดกโฮ”, **ऐ दिल है**

มุขิกล แอ ทิล แอ มุขกิล /แอ ดิล แอ มุค-กิล/ แปลว่า เอ หัวใจช่างยากนัก ชื่อภาพยนตร์ทับศัพท์เป็นภาษาไทยว่า “เอ ดิลไฮ มุขกิล” เมื่อแยกพิจารณารายแอปพลิเคชันในไอเมซอน ไพรม์ วิดีโอ พบความสัมพันธ์ทางความหมายที่เหมือนกันโดยวิธีการทับศัพท์ไม่ได้แปลมีจำนวนมากที่สุดเช่นกัน ขณะที่ในแอปพลิเคชันเน็ตฟลิกซ์พบความหมายแตกต่างกันมากที่สุด บัณฑิตทางด้านสังคมและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน อาจส่งผลให้การตั้งชื่อหรือสร้างการรับรู้จึงจะพยายามทำให้เข้ากับบริบทสังคมไทย ยกตัวอย่างเช่น “काय पो छे !” กาย โป เจ /กาย-โป-เจ/ แปลว่า ฉันตัดสายว้าว เป็นสำนวนแสดงถึงการตัดความสัมพันธ์ตัดเยื่อใยตามลักษณะเนื้อหาของภาพยนตร์ โดยในบริบทของสังคมไทยแล้วถ้าตั้งชื่อตามต้นฉบับอาจสร้างความสับสนงงง และไม่สามารถเข้าใจเรื่องราวได้ชัดเจนว่าเกี่ยวกับอะไร จึงมีการตั้งชื่อใหม่ในภาษาไทยที่แตกต่างออกไปว่า “เพื่อนรักตลอดกาล” โดยอิงจากบทบาทของตัวละคร เรื่องราวความสัมพันธ์ของเพื่อนรัก ส่วนทางด้านความหมายคล้ายคลึงกันมีจำนวนการใช้ที่น้อยที่สุดสอดคล้องกัน เนื่องจากการแปลความหมายของภาพยนตร์ส่วนใหญ่อาจมีการแปลตรงตัวทำให้มีความหมายเหมือนกันโดยการแปลเป็นไทย ความหมายสัมพันธ์กัน หรือความหมายแตกต่างกันออกไป ทำให้การตั้งชื่อที่มีความหมายคล้ายกันจึงมีจำนวนน้อย เช่น लक बाय चांस แปลว่า โชคช่วย ชื่อภาพยนตร์ที่ตั้งเป็นภาษาไทยคือ โชคดันให้ตั้ง

References

- Ahmed, B. & Kakar, A. (2007). *Bollywood The Films! The Songs! The Stars! Foreword by Amitabh Bachchan*. London: Penguin Random House.
- Fongsarun, P. (2007). *The Usage of Thai Title for Chinese Films*. Master Thesis, M.A. in Thai, Kasetsart University, Thailand. (In Thai)
- Janthajumrusat, C. (2019). The Strategies of Foreign Action Movies Translation into Thai. *Mahachula Academic Journal*, 6(1), 254-264. (In Thai)
- Masae, R., & Others. (2018). An Analysis of Strategies Used in Translations Hollywood Movie Titles from English to Thai. In Hatyai University (Ed.), (pp. 111-118), The 9th Hatyai National and International Conference, June 20, 2018. Songkhla, Thailand. (In Thai)
- Sawangsi, P., & Sawangsi, S. (2024a). Chart 1 *Shows the Bollywood Movies Are Named by Consideration About the Leading Actor/Actress*.
- Sawangsi, P., & Sawangsi, S. (2024b). Chart 2 *Shows the Bollywood Movies Are Named by the Contents of Story*.
- Sawangsi, P., & Sawangsi, S. (2024c). Chart 3 *Shows the Bollywood Movies Are Named by the Matters and Places of Story*.
- Sawangsi, P., & Sawangsi, S. (2024d). Chart 4 *Shows the Strategies of Bollywood Movies Translation Into Thai Language*.
- Sawangsi, P., & Sawangsi, S. (2024e). Chart 5 *Shows the Usage of Thai Language in Naming Bollywood Movies*.
- Sawangsi, P., & Sawangsi, S. (2024f). Chart 6 *Shows the Comparison Study of the Meaning Related to Titles*.
- Yoo, J. H. (2009). *The Comparative Study of the Strategy of Language Usage in Naming Korean Dramas and Movies*. Master Thesis, M.A. Thai, Kasetsart University, Thailand. (In Thai)